

Санкт-Петербургский государственный университет

МАЛЮКИНА Ольга Юрьевна

Выпускная квалификационная работа

**«ИНОСТРАННАЯ ЛИТЕРАТУРА В КРУГЕ ЧТЕНИЯ КИТАЙСКИХ
ШКОЛЬНИКОВ ПОСЛЕ "КУЛЬТУРНОЙ РЕВОЛЮЦИИ"»**

Уровень образования: магистратура

Направление 58.04.01 «Востоковедение и африканистика»

Основная образовательная программа ВМ. 5866.2022

«Литература народов Азии и Африки (с изучением языков Азии и Африки)»

Научный руководитель: доцент,
кафедра китайской филологии СПбГУ,
кандидат филологических наук
Родионова Оксана Петровна

Рецензент: доцент,
кафедра китайского языка БГУ,
кандидат филологических наук
Букатая Анастасия Михайловна

Санкт-Петербург

2024

Оглавление

Введение.....	3
Глава 1. Образование в КНР после «культурной революции»	8
1.1 «Культурная революция» и ее влияние на образовательно-воспитательную сферу Китая.....	8
1.2 Развитие системы школьного образования в Китае после «культурной революции».....	18
Выводы к Главе 1	25
Глава 2. Иностранная литература в китайской школе	27
2.1 Специфика и содержание предмета «литература»	27
2.2 Иностранная литература в школьной программе	37
2.2.1 Объем и содержание иностранной литературы после «культурной революции» до начала 1980-х годов	38
2.2.2 Объем и содержание иностранной литературы с 1980-х до 1990-х гг.	44
2.2.3 Объем и содержание иностранной литературы с 2000-х до 2010-х гг.	49
2.2.4 Объем и содержание иностранной литературы с 2010-х гг. до настоящего времени.....	59
Выводы к Главе 2	62
Заключение	65
Список литературы и источников	68
Приложение № 1	77
Приложение №2	86

Введение

Многие периоды в истории Китая так или иначе оказали влияние на культурное наследие и до сих пор являются сферой интересов художников, писателей и других деятелей культуры. Однако, если одни исторические события меняли культуру, обогащая ее ценным наследием, то другие пытались ее уничтожить.

На этапе становления Китайской Народной Республики, образование которой приходится на 1949 год, Мао Цзэдуном была развернута так называемая «культурная революция» (1966-1976) – кампания, которая за десять лет нанесла удар по всем сферам китайского общества. В значительной степени пострадали литература и образование – сферы, которые больше всех оказывают влияние на становление человека как личности, его развитие и моральный рост.

После окончания «культурной революции» китайское общество постепенно восстанавливается и «догоняет» мировой научно-технический и культурный прогресс. Важной вехой в восстановлении культурной и образовательной сферы стал III пленум ЦК КПК 11 созыва 1978 г., провозгласивший начало «политики реформ и открытости». Данный этап ознаменовался массовой реабилитацией деятелей культуры и искусств, восстановлением работников образования и появлением новых периодических изданий и книг. Вместе с этим в Китай проникает огромное количество литературных памятников зарубежья. Научные труды и художественная литература общедоступны, их включают в университетские курсы и школьные программы. Постепенно они становятся частью повседневной жизни, и точно так же, как и китайская литература, оказывают влияние на мировоззрение граждан.

Несмотря на важность выбранной нами для исследования темы, анализ научных трудов отечественных и зарубежных ученых показал, что школа, и тем более, иностранная литература в образовательных стандартах еще не становилась объектом отдельного развернутого исследования. Большинство работ представляют собой небольшие исследования, акцентирующие внимание

на развитии высшего образования, распространении литературы или образа отдельной страны в Китае и его учебных программах и заведениях.

Однако нельзя не отметить, что исследование иностранной литературы в школьной программе позволит обогатить такие отрасли китаеведения как литературоведение (через анализ объема и содержания иностранных произведений), преподавание (за счет анализа структуры учебников) и культурология (благодаря изучению произведений, оказывающих влияние на поведение, интересы и мировосприятие китайских детей, представляющих китайскую лингвокультуру).

Таким образом, **актуальность** данного исследования обусловлена:

- 1) недостаточной изученностью иностранной литературы в школьном образовании в разные периоды китайской истории XX-XXI веков;
- 2) важностью понимания культурного наполнения наших китайских соседей в нескольких поколениях для оптимального выстраивания с ними межкультурной коммуникации.

Степень изученности проблемы. В отечественном и зарубежном китаеведении существует достаточно большое количество работ, в которых раскрыты темы «культурной революции» и оценок ее влияния на воспитательно-образовательную сферу (А.А. Антиповский, Н. Е. Боревская, С. Пеппер, В. Н. Усов, Чжу Сяомань) политическую, экономическую и социальные сферы (А. Н. Желоховцев, Л. Пай, Э. Уолдер). Существует большое количество работ, посвященных развитию образования после «культурной революции» (В. П. Борисенков, Чжан Ли, Х. Мэй), а также теме иностранной и переводной литературы в Китае в XX-XXI вв. (Го Эцюань, Ю. А. Дрейзис, А. Н. Коробова, А. А. Родионов, О. П. Родионова, Ма Фухуа, Л. Е. Черкасский).

Однако акцент данных работ чаще всего смещается в сторону высшего образования, вопросов финансирования школ, а также на распространение иностранных (например, советских и русских) произведений в широких читательских кругах. В то же время вопрос изучения влияния исторических

событий и изменений в образовательной сфере на школьную программу и содержащуюся в ней литературу по-прежнему остается открытым.

Объектом исследования в данной работе является иностранная литература в Китае.

Предметом выступают иностранные произведения в школьной программе Китая после «культурной революции».

Целью настоящего исследования выявление объема и содержания иностранной литературы в китайских школах после «культурной революции».

В соответствии с заявленной целью, мы поставили перед собой следующие **задачи**:

1. Изучить и проанализировать теоретический материал о «культурной революции» и ее влиянии на воспитательно-образовательную сферу Китая;
2. Изучить специфику школьной системы Китая и ее развитие после «культурной революции» и до настоящего момента;
3. Определить специфику и изучить содержание предмета «литература» в китайских школах;
4. Провести сравнительный анализ китайских школьных учебников по «литературе» на разных этапах обучения после «культурной революции» и систематизировать полученные сведения.

Научная новизна данного исследования заключается в том, что автором предпринимается попытка всесторонне проанализировать и систематизировать иностранную литературу, изучаемую в китайских школах после «культурной революции».

Теоретическая значимость работы: в проведенном исследовании определены основные иностранные писатели и их произведения, изучаемые в китайской школе.

Практическая значимость работы: полученные в ходе исследования материалы могут применяться в учебном процессе как в средних и высших учебных заведениях на занятиях по китайскому языку, литературе и культуре Китая, так и в системе дополнительного образования.

В данной работе применяются следующие **методы исследования**:

- описательный метод, включающий обобщение теоретического материала;
- историко-литературный метод;
- социологический метод, включающий исследование литературного произведения как социально обусловленного явления;
- статистические методы обработки полученных данных.

Источниковую базу исследования составили китайские учебники по языку и литературе четырех исторических периодов, а именно: после «культурной революции» до начала 1980-х годов, с 1980-х до 1990-х гг., с 2000-х до 2010-х гг., с 2010-х гг. до настоящего времени.

Настоящая работа прошла **апробацию** на следующих научных конференциях:

1. Международной научно-практической (заочной) конференции молодых ученых «Азиатско-Тихоокеанский регион: история и современность - XVI»: доклад «Иностранная литература в программе китайской начальной школы»;
2. Седьмой международной студенческой конференции востоковедов и африканистов Ex Oriente Lux 2023: доклад «Иностранная литература в начальной школе Китая и России»;
3. Девятой всероссийской научной конференции молодых востоковедов «Китай и соседи»: доклад «Изучение литературы в китайской школе (на примере начальной школы)».

Структура работы. Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и двух приложений.

Во введении обосновывается выбор темы, ее актуальность и новизна, определяются объект и предмет исследования, характеризуются цели, задачи, методы, практическая значимость.

В первой главе «Образование в КНР после “культурной революции”» рассматривается влияние исторических периодов, проводимых реформ и кампаний на образовательную сферу Китая.

Вторая глава посвящена анализу школьных учебников по «языку и литературе» разных периодов и содержащейся в них иностранной литературы.

В заключении обобщаются результаты исследования.

Общий объем работы составил 90 страниц.

Список использованной литературы насчитывает 62 наименования.

Глава 1. Образование в КНР после «культурной революции»

1.1 «Культурная революция» и ее влияние на образовательно-воспитательную сферу Китая

В первые годы становления Китайской Народной Республики экономическая, политическая и социальная ситуация в Китае были достаточно тяжелыми. Многие отрасли находилось в упадке, а одной из наиболее проблемных оказалась сфера образования.

Уровень образованности в 1949 году был ничтожно мал, большая часть сельского населения (около 95 %) никогда не проходила обучения. Более того, общая доля безграмотного населения составляла практически 80 % (см. подробнее [1, с. 84—85]).

Процветавшие в те годы частные школы и вузы не предоставляли возможностей для получения образования представителям низших классов, как следствие, среди молодого поколения лишь 20 % детей обучались в младшей и 6 % в школе средней ступени (см. подробнее [10, С. 62]).

Поэтому перед новопровозглашённой страной стояли сложные социальные задачи по ликвидации безграмотности, созданию и развитию народного просвещения и учебных заведений всех уровней и типов, а также обеспечение их специалистами и педагогами.

Для решения этих задач правительство провело ряд реформ, в рамках которых в Конституции 1954 г. впервые были официально закреплены права и гарантии граждан, в том числе выходцев из рабоче-крестьянской среды, на получение образования (ст. 94) (см. подробнее [39]).

Было ликвидировано частное высшее образование, вузы передавались в ведение Министерства просвещения, ранжировались на университеты и институты и разделялись по профилям на политехнические, лесные, сельскохозяйственные, медицинские и педагогические.

Большое значение уделялось обучению грамоте в сельских районах и созданию единой системы образования на всех уровнях. Для увеличения числа научных и педагогических кадров Китай предпринял попытку международного обмена опытом, проводились конференции и собрания по переводческой работе и внедрению иностранных трудов в образовательную систему. Однако, из-за непринятия некоторыми странами западного мира Нового Китая, большая часть международного обмена происходила с Советским Союзом (см. подробнее [54, С. 8]). Так, до середины 1950-х годов изменения в системе китайского образования проходили под лозунгом «Учиться у Советского Союза», что обеспечивало большой приток литературы советских авторов (см. подробнее [30, С. 215]). В китайские школьные учебники было включено множество произведений классической русской литературы, например сказки А. С. Пушкина, басни И. А. Крылова, рассказы А. П. Чехова и многое другое (см. подробнее [19, С. 21]).

Обмен опытом и регулярное взаимодействие с Советским Союзом позволили Китаю заимствовать модель единой системы школьного образования и увеличить количество и качество научно-педагогических кадров. В результате в образовательной системе начались большие перемены. Была введена национальная образовательная программа, унифицирующая школьное образование и сформировано издательство «Народное образование» (人民教育出版社) для создания и выпуска новых учебников (см. подробнее [13, С. 87]).

Не меньшее внимание уделялось созданию новых методических пособий и учебных программ, содержание которых должны были полностью отражать идеологию и соответствовать политической повестке. В результате, в 1951 году были напечатаны и выпущены первые учебники для средних классов. В программу по «языку и литературе» вошли отрывки из научных статей и литературных произведений стран, принадлежащих к одному политическому лагерю. В их число вошли некоторые страны Азии, Африки и Латинской

Америки, а также несколько народно-демократических государств Восточной Европы (см. подробнее [55, С. 40]).

Проведенные реформы и демократизация образования оказали положительный эффект и привели к невиданному по масштабам распространению грамотности среди всех слоев населения Китая (см. подробнее [14, С. 420]). В результате, в течение нескольких лет уровень безграмотности снизился с 90 % (в 1949 г.) до 78 % (в 1956 г.) (см. подробнее [1, с. 8—10]).

Процент обучающихся в школах вырос до 62,6 %, а количество школ превысило 500 тысяч (см. подробнее [10, С. 63]).

Однако дальнейшие действия правительства не позволили продолжить модернизацию образовательной системы так же успешно. Новый курс партии в 1958 г. – «большой скачок» (大跃进), отрицательно сказался на системе образования. Целью «большого скачка» являлось форсированное развитие экономического и технического потенциала государства, которое следовало вразрез с развитием образования. В результате, управление образованием было децентрализовано и передано в ведение народным коммуна (人民公社)¹, которые в свою очередь создали сельскохозяйственные средние школы. Срок обучения в таких школах был сокращен, большая часть учебного времени отводилась на труд. В конечном счете это привело к снижению уровня знаний учеников сельскохозяйственных школ в сравнении с учащимися регулярных учебных заведений (см. подробнее [1, с. 38—39]). Учебные программы, разработанные в этот период, были настолько неэффективны, что практически свели на нет качество образования, выстраиваемое за последнее десятилетие после образования КНР.

¹ «Народные коммуны» – форма организации сельского населения и сельскохозяйственного производства в Китайской Народной Республике (КНР) в конце 1950-х – начале 1980-х гг.

Однако провал курса и уход с поста Председателя КНР не помешали Мао Цзэду² (毛泽东, 1893-1976) продолжить исполнение задуманных кампаний. Именно поэтому в соответствии с ранее объявленной программой «учимся социализму», социалистические принципы активно продвигались в школах и всё образование было поставлено на идеологическую основу, которая не допускала никакого «буржуазного» влияния. Более того, уверенность Мао Цзэдуна в проникновении представителей буржуазии и «контрреволюционных ревизионистов» в ряды правительства, культурной и образовательной сфер, практически поставила под угрозу все ранние успехи в развитии образования.

Активное взаимодействие преподавателей, писателей и деятелей искусства в Китае в середине 1960-х годов с зарубежной культурой, а также нежелание работать на политический заказ привело к критике и открытым гонениям, кульминацией которых стала начавшаяся в 1966 году так называемая «великая пролетарская культурная революция» (无产阶级文化大革命).

Одним из главных поводов к началу «культурной революции», по утверждению самого Мао Цзэдуна, послужила пьеса китайского историка, заместителя мэра Пекина У Ханя «Разжалование Хай Жуя» (海瑞罷官) и публикация критической статьи о ней в шанхайской газете «Вэньхуэй бао» (см. подробнее [2]). По мнению критиков, в пьесе присутствовали намеки на несправедливость и ошибочность решений и политических кампаний партии и председателя. В результате пьесу и автора раскритиковали и обвинили во «вредном влиянии на умы». Сразу после этого последовали обвинения и снятия с постов некоторых руководителей комитетов и отделов ЦК КПК.

В мае 1966 г. на расширенном заседании Политбюро ЦК КПК было принято «Сообщение ЦК КПК от 16 мая», также называемое «Директива 16.05» (五·一六通知), излагающее основные идеи Мао Цзэдуна о «культурной

² Мао Цзэдун — китайский революционер-коммунист, основатель Китайской Народной Республики; 1-й Председатель ЦК Коммунистической партии Китая (1943-1976).

революции». Именно этим документом знаменуется начало десятилетней кампании.

Основными целями «культурной революции» для Мао Цзэдуна было не только избавление от политических противников и уничтожение оппозиции, но и избавление от «четырех пережитков»³, тормозящих развитие Китая и создание нового человека, беззаветно верящего в Мао Цзэдуна. По мнению самого Мао, «крамола», поселившаяся в среде художественной, преподавательской и научной интеллигенции, позволявшая себе критически относиться к Мао Цзэдуну, подрывала престиж установленного им режима личной власти (см. подробнее [12, С. 676]).

С момента начала «культурной революции» первые три года были самыми активными и разрушительными. В целом, десятилетний период «культурной революции» большинство китайских учёных делит на три этапа (см. подробнее [25, с. 157-158]):

1. май 1966 – апрель 1969
2. май 1969 – сентябрь 1973 (от IX до X съезда КПК)
3. сентябрь 1973 – октябрь 1976

Первый этап «культурной революции» оказал самое негативное влияние на всю культурную и образовательную сферу КНР. Эти события прошли под лозунгом, выдвинутом лично Мао Цзэдуну – «огонь по штабам» (炮打司令部). В августе 1966 г. был созван XI пленум ЦК КПК 8-го созыва, в ходе которого Мао Цзэдун вывесил в зале заседаний свою дацзыбао (大字报)⁴ «Огонь по штабам!», означающую «критику ревизионизма и бюрократии» и призывающую к полному уничтожению «буржуазии» в руководящих партийных органах, в народных комитетах, массовых организациях трудящихся и учебных заведениях, а затем создание новых «революционных» органов власти.

3 Четыре пережитка (四旧) — название государственной политики во время «культурной революции», под которыми понимаются - «старая культура», «старое мышление», «старые привычки», «старые обычаи».

4 Дацзыбао — рукописная стенгазета, используемая для пропаганды, выражения протеста и т. д.

Основной действующей силой гонений и подавления оппозиционных сил стали молодые студенты. В конце мая 1966 г. в Пекинском университете появилась студенческая стенгазета, в которой ректора-партийного секретаря вуза и еще двух чиновников обвинили в заговоре и заклеямили как ревизионистов. Стенгазета возымела эффект не только в стенах кампуса, но и за его пределами. По всему Китаю активные студенты, преподаватели политических наук и члены партии последовали примеру Пекинской группы, создали отряды хунвэйбинов (红卫兵)⁵ и развернули кампании против руководства своих учебных заведений.

Путем политических действий в университетах и старших классах средней школы была организована массовая критика и зачистки партийного руководства на низовых уровнях. Возможность предъявления бесконечных обвинений и критики способствовала расколу между руководителями, преподавателями и учащимися в учебных заведениях, стравливала людей и непреднамеренно подталкивала студентов, вступающих в ряды хунвэйбинов к применению насилия. Таким образом, менее чем через три недели действий большая часть кадров Пекинского университета, а затем и остальных вузов были раскритикованы и репрессированы. Под удар попали не только люди, имеющие связи за границей или «неблагоприятное» классовое прошлое, но и те, кто выступал на стороне бывшего ректора. В результате проверок только 8 % сотрудников были признаны «благонадежными». Активисты из студенческих отрядов хунвэйбинов подвергали жестокому порицанию и физическому насилию преподавателей и учащихся, что в результате стало причиной серии самоубийств (см. подробнее [24, С. 315-317]).

Большой удар пришелся и на школьную систему. Регулярные призывы Мао Цзэдуна в газете «Жэньминь жибао» (人民日报)⁶ к воспитанию детей с

5 Хунвэйбины (досл. – красные охранники) — члены молодёжных штурмовых отрядов во время «культурной революции», осуществлявшие массовый террор против «врагов революции».

6 Официальное печатное издание ЦК КПК.

пониманием классовой борьбы и необходимости ставить на первое место политику были восприняты китайскими школьниками как призыв к немедленному действию. 6 июня 1966 г. на имя ЦК КПК и самого Мао пришло коллективное письмо от учащихся женской средней школы с предложением полностью разбить старую систему просвещения. Учащиеся утверждали, что подготовка к вступительным экзаменам не оставляет выпускникам возможности заниматься политикой и, как следствие, порождает «буржуазные реакционные мысли». В итоге, в июне 1966 г. «в целях последовательного осуществления культурной революции» ЦК КПК постановил провести реформу школьного образования, системы просвещения и набора в вузы, что в результате на несколько лет приостановило работу школ (см. подробнее [7, с. 9-10]).

В связи с этим, издательство, выпускавшее учебники и учебную литературу, было расформировано, а учащиеся старших школ, отправленные на «продолжительные каникулы», по всей стране уничтожали аудитории, сжигали книги и учебники. Постепенно отряды хунвэйбинов практически захватили власть и встали над партией и государственными органами. В 1967 г. правительство в попытке вернуть власть разворачивает кампанию по «захвату власти» (夺权运动)⁷, которая привела к обострению политической борьбы и усилению хаоса. В результате научная, художественная и образовательные сферы страны оказались парализованы.

Не изменил ситуацию и новый устав партии, принятый IX съездом КПК в апреле 1969 г. Он не только не определил задачи партии в развитии культурного благополучия народа, но, наоборот, одобрил курс на продолжение революции, тем самым узаконив акции последних трех лет.

Следующие несколько лет, представляющие второй этап «культурной революции» характеризуются постепенным снижением жесткого контроля над некоторыми сферами культуры.

⁷ В рамках кампании началась ликвидация органов партии и народной власти на местах, осуществлен «захват власти» в органах информации, министерствах и других организациях (300 учреждений и ведомств).

В 1970 году большинство школ возобновляет регулярные занятия. Несмотря на то, что успеваемость учащихся оценивалась исходя из их идейных взглядов и политической верности Партии, тем не менее, учебные заведения привлекли в свои аудитории ранее бесчинствовавших на улицах молодых людей. Одновременно с этим постепенно возобновлялась деятельность профсоюзных и молодёжных организаций, а также были созданы школы кадров, в которые отправляли студентов, военных и рабочих.

Начиная с 1970 г., в литературную среду возвращаются профессиональные литераторы, в печать поступают поэтические сборники и переводы зарубежных произведений, но в основном только научно-технической направленности (см. подробнее [21, с. 225-226]). Однако, даже опираясь на некоторые из работ иностранных коллег, культурная и образовательная сферы не получали достаточного количества информации для развития.

Несмотря на некоторые положительные изменения в начале второго этапа «культурной революции», культура и образование страны по-прежнему находились в упадке. Возобновление работы учебных заведений не позволяло в полной мере восстановить прежние успехи в системе образования. В результате повсеместных чисток квалифицированных кадров не хватало, новая программа обучения молодежи строилась в соответствии с идеологическим курсом партии. К процессу обучения допускались только те учебники, которые включали работы Мао и революционные произведения. Новый формат литературы и искусства отрицал устоявшиеся моральные устои и отражение «вечных тем» в литературе. Единственной разрешенной формой искусства оставались специально созданные образцовые спектакли, рассказы и романы, содержание которых постоянно перерабатывалось в угоду политической повестке (см. подробнее [9, С. 86]).

Следует отметить, что значительная часть граждан страны слепо следовала всем указам ЦК КПК, не отличалась индивидуальностью и отказывалась от личных благ в пользу общественных. Учащимся школ предлагали «с презрением и негодованием отбросить индивидуализм, построенный на личных помыслах и

личных интересах, ...и всю свою жизнь отдать безграничному служению народу» [3, с. 152-153].

Все это противоречило ценностям и принципам, которые воспитывало традиционное образование. Поэтому к третьему этапу «культурной революции» начинается критика традиционного образования и традиционных учителей. 1973 год знаменуется началом новой политико-идеологической кампании «критики Линь Бяо и Конфуция» (批林批孔运动). Основная цель кампании была не столько в развенчивании конфуцианства и критики самой фигуры Конфуция (孔子, 551 - 479 до н. э.), сколько в скрытой травле неугодных правительству лиц. Так, изображения и факты из жизни философа изменяли для сходства с критикуемой политической фигурой, прежде всего, с фигурой Чжоу Эньлая⁸ (周恩来, 1898-1976).

Используя фигуру Линь Бяо⁹ (林彪, 1907-1971) как почитателя идей Конфуция и фигуру самого философа, правительство стимулировало общественные обсуждения, сравнивая заветы Конфуция с социальными теориями Мао Цзэдуна. В ходе кампании критике подвергались большинство конфуцианских лозунгов, в том числе и лозунг о «непререкаемом и абсолютном авторитете учителя» [57, С. 256]. В связи с этим в школах и вузах начались проверки учебных программ для исключения конфуцианских изречений и увеличения количества идеологических текстов. Поскольку большинство учебников уже включали большое количество разделов, посвященных изречениям Мао Цзэдуна об идеологической и культурной работе, руководство по укреплению диктатуры пролетариата, классовом воспитании и

⁸ Чжоу Эньлай — китайский политический и государственный деятель, первый глава Госсовета КНР (1949–1976). На более поздних этапах «культурной революции» считался одним из основных политических противников «банды четырех», в результате чего стал мишенью политических кампаний и подвержен дискредитации.

⁹ Линь Бяо — китайский политический деятель, маршал КНР. Вместе с несколькими сторонниками подготовил план переворота. В результате был объявлен предателем и вычеркнут из списков Коммунистической партии Китая.

революционные истории, проверка программ не принесла результатов, а лишь в очередной раз затормозила учебный процесс (см. подробнее [48, с. 20-21]).

Вплоть до смерти Мао Цзэдуна и ареста руководящей «банды четырех»¹⁰ основные акции «культурной революции» были направлены преимущественно на борьбу с эмпиризмом и критику классических романов.

Несмотря на то, что смерть Мао Цзэдуна фактически завершила «культурную революцию», однако ее влияние на многие сферы Китая ощущалось еще многие годы. За десятилетний период пострадало огромное количество как представителей интеллигенции, деятелей культуры и научных работников, так и представителей простого народа. По сообщению газеты «Жэньминь жибао» от 26 октября 1979 г., «суммарно от рук хунвэйбинов пострадало около 100 млн. человек» (цит. по [31, С. 597]). Из них, около 17 миллионов были сосланы в трудовые лагеря и села (см. подробнее [25, С. 62]). Более 53 тысяч работников в области науки и техники, более 2600 в сфере литературы и искусства подверглись репрессиям и около сотни тысяч сотрудников сферы образования было ошельмовано (см. подробнее [26, С. 26]).

В ходе кампании в кратчайшие сроки были разгромлены и уничтожены университеты, школы, исследовательские центры и публичные библиотеки, пострадали многие произведения искусства и сожжены миллионы книг и периодических изданий. Как следствие на восстановление систем образования, литературы и культуры потребовались долгие годы реформ и преобразований.

10 «Банда четырех» (四人帮) — группа высших руководителей Коммунистической партии Китая, выдвинувшихся в ходе «культурной революции» и являвшихся наиболее приближенными к Мао Цзэдуну лицами. После смерти Мао Цзэдуна настаивали на продолжении «культурной революции», предприняли попытку захвата власти, но были разоблачены и арестованы. В состав группы входили: Цзян Цин (1914-1991) — последняя жена Мао, Ван Хунвэнь (1935-1992) — один из пяти заместителей Председателя ЦК КПК, член Политбюро ЦК КПК, Чжан Чуньцяо (1917- 2005 гг.) — мэр Шанхая (1967-1976) и секретарь Шанхайского горкома КПК и Яо Вэньюань (1931-2005) — член Политбюро, ответственный за идеологическую работу, писатель.

1.2 Развитие системы школьного образования в Китае после «культурной революции»

После окончания «культурной революции» стало понятно, что сферам культуры и искусства, образования и науки был нанесен огромный урон. В то время как научное сообщество мира совершало открытия, осваивало космос и проводило реформирование систем образования, китайское общество почти двадцать лет находилось в стагнации. Приостановленный процесс обучения, гонения на научную интеллигенцию привели к увеличению числа неграмотного населения. В результате, между наукой и образованием за границей и в Китае был большой разрыв.

Смерть Мао Цзэдуна в 1976 г. привела не только к завершению «культурной революции», но и к смене руководства страны. Представители новой власти видели необходимость в модернизации страны, пересмотре роли системы образования, ее восстановления и улучшения.

Период 1977-1978 гг. стал переходным в истории китайской культуры, литературы и образования. Первым шагом в сторону модернизации становится реабилитация жертв репрессий в 1977 г., кроме этого, постепенно возобновляется работа литературных журналов, утверждаются премии и публикуются романы отечественных и известных ранее зарубежных авторов. Переводчики и писатели активно рассказывают о своей деятельности в годы «культурной революции» и о ее влиянии на их творческую и научную карьеру (см. подробнее [42, С. 3]).

Поскольку в Китае назрела срочная необходимость поднять науку и технику на нужный уровень, одним из главных направлений реформ стало улучшение качества образования. В мае 1977 г. на встрече с партийными деятелями временно отстраненный от должности заместителя премьера

Госсовета КНР¹¹ Дэн Сяопин (邓小平, 1921-1997) утверждал: «Опираясь только на пустые слова, осуществить модернизацию не представляется возможным, необходимы знания и профессионализм» [11, С. 53]. Потому в августе 1977 г. (4–8 августа 1977 г.) по инициативе Дэн Сяопина было созвано совещание по проблемам образования, науки и техники. В рамках этого совещания с представителей интеллигенции были сняты ярлыки классовых врагов, теперь они были признаны доблестными строителями социализма. Кроме того, Дэн Сяопин высказался за повышение престижа интеллектуального труда и улучшение бытовых и материальных условий для интеллигенции.

Особое внимание Дэн Сяопин обратил на вузы и систему поступления. До августа 1977 г. прием в университеты осуществлялся по «рекомендации масс» и был доступен только определенной категории граждан¹². Дэн Сяопин предложил отказаться от такой системы приема, восстановить систему вступительных экзаменов и допустить до участия в конкурсе выпускников школ, поскольку это позволит повысить качество образования, выявить таланты и увеличить процент образованного молодого населения (см. подробнее [59]).

В результате реформирования системы образования основными критериями отбора в университет стали знания, показанные на экзамене, и хорошая личная характеристика кандидата, что дало возможность всем выпускникам школ, начиная с 1966 г., получать высшее образование.

Следом было принято несколько мер, необходимых для развития областей науки и техники, увеличено количество международных обменов и создано

11 После смерти Чжоу Эньлая «банда четырех», видевшая в Дэн Сяопине угрозу, обвинила его в организации на площади Тяньаньмэнь незаконного митинга в память об умершем премьер-министре Госсовета Чжоу Эньлае. В апреле 1976 г. Дэн Сяопин объявлен контрреволюционным элементом, снят со всех постов и отправлен в ссылку. После смерти Мао Цзэдуна и назначения на пост Председателя Хуа Гофэна большинство членов ЦК потребовали политической реабилитации Дэн Сяопина. В июле 1977 г. Дэн Сяопину официально вернули посты члена ЦК, Политбюро и Постоянного комитета, заместителя председателя ЦК и Военного совета, заместителя премьера Госсовета и начальника Генерального штаба НОАК.

12 Основное количество студентов составляли не выпускники школ, а рабочие, крестьяне и военнослужащие, подходившие под определённые критерии по возрасту и имевшие определенный опыт работы или службы.

большое количество новых технических, сельскохозяйственных, медицинских и педагогических университетов.

При этом количество вузов педагогической направленности составило почти половину от общего числа учебных заведений. Одновременно с этим планировалось создание более 12 тысяч основных начальных и средних школ, проведение мероприятий по повышению квалификации учителей, а также разработка новых учебных программ. Все эти меры были направлены на скорейшее улучшение качества школьного образования (см. подробнее [16]).

После 1978 г., когда в соответствии с решением 3-го пленума ЦК КПК 11-го созыва правительство взяло курс на политику реформ и открытости (改革开放), в сфере просвещения начались масштабные изменения, в том числе и в литературной и образовательной сфере (см. подробнее [20, с. 238-243]). Реформы, определенные правительством, были необходимы, чтобы показать народу, что они возвращают себе автономность и избавляются от тотального контроля. Открытость же подразумевала интеграцию и улучшение взаимодействия с внешним миром.

Качество образования являлось стратегически важным условием для социально-экономического развития страны и успешного проведения модернизации. В первую очередь в рамках новой политики китайское правительство выработало новый курс развития системы образования. Особое внимание уделялось переработке и изменению содержания школьных учебных программ, распределения учебной и политической направленности.

В первую очередь, в 1978 г. в соответствии с решением Госсовета КНР была утверждена программа обязательного десятилетнего образования, в рамках которой учащиеся проводили пять лет в начальной школе, три года – в средней школе первой ступени и два года – в средней школе второй ступени.

Более значимые изменения в сфере образования начались в середине 1980-х годов, когда в 1985 г. ЦК КПК и Госсовет КНР опубликовали группу «Постановлений о реформах» (体制改革), которые стали первыми системными

документами в сфере образования (см. подробнее [5, С. 35]). В этой связи также стоит упомянуть «Закон об обязательном образовании в КНР» (中华人民共和国义务教育法), принятый на четвертой сессии ВСНП¹³ VI созыва 12 апреля 1986 г. и вступивший в силу в июле того же года. В документе было регламентировано бесплатное и обязательное девятилетнее образование без ограничений пола, национальности и социального статуса родителей. В рамках программы девятилетнего образования учащиеся бесплатно обучались в начальной школе в течение шести лет и три года в средней школе. Для дальнейшего обучения учащиеся могли выбрать специальные учебные заведения (колледжи и училища) или сдать экзамены для поступления в трехлетнюю старшую школу.

Этот документ также регулировал уровень квалификации учителей, качество воспитательных программ, права и обязанности учащихся и работников школы. Большое внимание уделялось универсализации образования в сельских и бедных районах, а также в районах проживания национальных меньшинств.

Одновременно с этим, в целях содействия развитию обязательного образования, «Национальная комиссия по образованию и другие учреждения проявили инициативу и полностью переняли на себя контроль над школьной работой, поддержали права и потребности школ, тем самым создавая условия для зачисления детей в начальные школы» [40, с. 4-5]. Такая система управления сыграла положительную роль в развитии образования.

Следующий этап реформирования образовательной системы Китая начинается с 1992 г., когда на XIV съезде КПК было принято постановление о реформировании экономической структуры и строительстве социалистической рыночной экономики. В соответствии с экономическими преобразованиями корректировались и остальные сферы жизни общества. Для оптимизации и укрепления образовательной системы и повышения образовательного уровня страны требовались квалифицированные кадры, поэтому в 1993 г. была принята

¹³ Всекитайское собрание народных представителей (全国人民代表大会) – высший законодательный орган КНР.

«Программа реформ и развития образования в Китае» (中国教育改革和发展纲要) (см. подробнее [56]).

Фактически, данный документ провозглашал план развития образования вплоть до конца XX в. В документе были прописаны основные аспекты сферы образования, нуждающиеся в реформировании. В их число входило распространение обязательного девятилетнего образования, расширение системы высшего образования и ликвидация неграмотности.

Суть новой модели образования – это переход от одностороннего, основанного на сдаче экзаменов, образования, к полному развитию личности и качественному образованию. По мнению правительства, для поднятия экономики новое поколение молодежи должно обладать определенными качествами, а именно: научным мировоззрением, творческими навыками, независимым, экологическим сознанием, инициативностью и коммуникабельностью (см. подробнее [4, С. 157]).

В это же время в 1993 г. руководство страны разрабатывает ряд проектов по инклюзивному обучению и совершенствованию образования в бедных регионах и районах проживания нацменьшинств. Кроме того, правительство принимает закон «об учителях» (教师法), закрепляющий не только права и обязанности учителей, но и общественное уважение, тем самым повышая качество образования и исключая возможность повторения «культурной революции» (см. подробнее [58]).

Документом, определившим дальнейшее образование, стал «Закон КНР об образовании», принятый на III пленарной сессии ВСНП в 1995 году, который действует вплоть до настоящего времени (см. подробнее [4]). В окончательном варианте закона были скорректированы источники финансирования образовательных учреждений, введена система ступенчатого управления и непрерывного образования, утверждены новые правила, права и обязанности школы и учащихся.

Принятие нового закона положительно сказалось на школьном образовании КНР, поскольку в последующие годы обязательным девятилетним обучением были охвачены районы, где проживает 73 % населения страны, при этом, численность поступающих в начальные школы достигла 99 %, в средние – более 85 % (см. подробнее [4, С. 41]).

С 1999 г. начинается новый этап становления системы образования. В начале года Госсовет утвердил «План действий по расцвету образования навстречу XXI веку» (21 世纪教育蓬勃发展行动计划), который поднимал вопросы некоторых проблем обучения и дальнейших преобразований (см. подробнее [28, С. 94]). Спустя несколько месяцев правительство подписывает «Постановление об углублении реформы образования и всестороннем повышении качества образования» (中共中央国务院关于深化教育改革全面推进素质教育的决定), в котором определяет основные направления деятельности в сфере образования и воспитания.

К 2000 г. определяются стандарты учебных планов основного образования, их содержание и варианты реализации, устанавливается новая система оценивания и методики обучения. В июне 2001 г. Министерство образования обнародовало экспериментальный «Проект основных положений реформы учебных планов базового образования» по результатам которого планировалось повсеместное распространение новых учебных планов (см. подробнее [4, С. 223]).

На XVI Съезде КПК в 2002 г. была поставлена цель на ближайшие двадцать лет привести страну к «обществу малого благосостояния», т. е. к обществу средней зажиточности. Реализация намеченного плана требовала продолжения совершенствования системы образования, повсеместное повышение образовательного уровня и повышение научно-культурного уровня населения. В течении нескольких лет были проведены Всекитайские рабочие совещания и приняты решения по базовому образованию (2001 г.), сельскому образованию (2003 г.), профессиональному образованию (2002, 2005 гг.). В результате к 2005 г. девятилетнее образование охватило 95 % территории Китая,

количество учащихся общеобразовательных школ возросло почти в четыре раза в сравнении с 1993 г. (см. подробнее [4, С. 41]).

В 2006 г. «Закон об образовании», принятый в 1995 г., подвергается редакции в связи с необходимостью сбалансировать образовательную систему в соответствии с современными тенденциями. В это же время многие школы страны преобразуются и подгоняются под необходимые стандарты обучения.

В 2010 г. правительство публикует «Государственную программу реформы и развития сферы образования на средне - и долгосрочную перспективу (2010–2020 гг.)» (国家中长期教育改革和发展规划纲要(2010-2020年)). Ее основными задачами были создание современной системы образовательных учреждений и увеличение числа учащихся школ (см. подробнее [18, С. 103]).

За несколько лет реализации программы правительством были созданы и реализованы проекты модернизации и информатизации образования, реформирования учебных планов и стандартов управления, в результате чего уровень образования Китая вошел в международный топ. Кроме того, уже к 2018 г. 93 % начальных и средних школ получили доступ к сети Интернет, а вместе с тем и возможность использовать мультимедийные ресурсы и всемирные базы данных для обучения (см. подробнее [18, С. 192]).

Ввиду успешного выполнения плана реформ, за два года до окончания реализации программы правительство принимает новый план под названием «План ускорения модернизации образования (2018—2022 гг.)» (加快推进教育现代化实施方案(2018—2022年)). Его приоритетной задачей становится повышение прочности базового образования и его распространения в бедных районах, развитие информатизации и подготовка специалистов для осуществления международного образовательного сотрудничества (см. подробнее [6, С. 89]).

После 2022 г. образовательная сфера продолжает развиваться по ранее заданному вектору и насчитывает более 156 миллионов учащихся. Учебные программы также продолжают реформироваться и в настоящее время программа

смещается в сторону от традиционных китайских образовательных ценностей и практик (см. подробнее [8, С. 163]).

Более сорока лет потребовалось КНР, чтобы преодолеть не только последствия ошибочной политики в области культуры, но и тотальную безграмотность населения. Благодаря модернизации, ликвидации неграмотности и постоянным реформам в области образования, Китай в достаточно краткие сроки смог добиться успехов в обучении своих граждан.

Несмотря на некоторые недостатки и слабые места китайской образовательной системы, после «культурной революции» система школьного образования не только оправилась, но и вышла на новый уровень.

Выводы к Главе 1

Кампания, развернутая Мао Цзэдуном под предлогом борьбы с «буржуазным влиянием», практически уничтожила научно-культурные достижения КНР за семнадцать лет. Несмотря на то, что «культурная революция» не была направлена напрямую на деятелей культуры и науки, однако именно они оказались жертвами в этой политической борьбе.

Первые три года, выделяемые исследователями в первый этап «культурной революции», оказались периодом самых жестоких репрессий, уничтожения культурного наследия и вседозволенности, погубившей образовательную и культурную сферы страны. В эти годы пострадало большое количество писателей, художников, поэтов и других представителей интеллигенции, которых то и дело выводили на общественные суды, подвергали публичной критике, физическому и психологическому давлению. Работников образования и их семьи постоянно преследовали и порицали. Множество деятелей культуры были вынуждены заниматься уничижающей самокритикой и приносить официальные извинения. Однако даже такой подход не помогал избежать репрессий и ссылок в сельскую местность.

Всего за несколько лет страна погрузилась в хаос и разруху, огромное количество научных и культурных талантов были убиты или репрессированы,

Развитие образовательно-воспитательной сферы полностью остановилось, а уровень неграмотности населения снова увеличился. Правительство подвергло критике традиционное образование, классическую литературу и философию, зарубежное развитие и технический прогресс. В результате десятилетнего уничтожения культуры между Китаем и мировым сообществом образовалась большая пропасть.

Окончание «культурной революции» ознаменовало новые возможности для страны. Благодаря решениям нового правительства и проведению «политики реформ и открытости» Дэн Сяопина, Китай исправил ошибки «культурной революции», восстановил экономику и вывел образование и культуру на количественно и качественно новый уровень.

Для осуществления модернизации страны китайское руководство выбрало путь реформирования образования. Осознавая упадническое положение экономики, правительство сделало ставку на свое население и человеческий потенциал. Реформирование образовательной сферы стало основой модернизации страны. Постепенно ряды рабочих и крестьян пополняются квалифицированными специалистами, профессиональными педагогами и учеными. Новое поколение молодежи вырастает мотивированным и готовым поднимать экономику страны.

Благодаря распространению обязательного базового образования, мобилизации общества на получение высшего образования, регулярного улучшения учебных программ и поощрения обучения, многомиллионное население Китая преобразовалось в человеческий капитал, который не просто преодолел и исправил ошибки прошлого, но и вывел страну на более высокий уровень. Новая система образования была создана с учетом положительных моментов предыдущей системы, традиций и культуры Китая, а также опыта зарубежных коллег. Постепенно школьная система стала важной вехой в формировании и становлении нового поколения интеллигенции и ученых.

Глава 2. Иностранная литература в китайской школе

2.1 Специфика и содержание предмета «литература»

За последние сорок лет школьная система Китая претерпела значительные изменения. Вплоть до принятия в 1986 г. «Закона об обязательном образовании» (中华人民共和国义务教育法) в стране действовало обязательное десятилетнее образование (十年制义务教育), в рамках которого учащиеся проходили пятилетний курс начальной школы, трехлетний – средней и двухлетний курс старшей школы. Однако, после принятия закона, ориентируясь на опыт крупнейших стран мира, длительность обучения постепенно увеличивалась.

В настоящий момент система образования КНР реализуется в течение двенадцати лет и состоит из трех ступеней, включающих начальную (小学) – шесть лет, среднюю школу первой ступени или неполную среднюю школу (初中学校/初级中学) – три года и среднюю школу второй ступени или старшую среднюю школу (高中学校/高级中学) – три года, разделяемую на общеобразовательную высшую среднюю школу (普通高级中学) и профессиональную высшую среднюю школу (职业高级中学) (см. подробнее [60]).

Предметы, представленные для изучения в школах после нескольких реформ и преобразований, остались прежними, среди них «математика» (数学), «английский язык» (英语) (начиная с 3-го класса), «обществознание» (社会), «история» (历史), «китайский язык и литература» (语文) и другие. Однако, начиная с 1978 г., объем учебников, содержание материалов и формат учебных планов подвергались значительным изменениям. «Китайский язык и литература» как базовый предмет подвергся реформированию сильнее всего.

Школьный предмет «литература» в Китае объединен с «китайским языком» под общим названием «Юйвэнь» (语文), что в буквальном переводе обозначает «язык и литература». «Юй» (语) – «язык», несет в себе аспект

изучения китайского языка, тогда как «вэнь» (文) – «письменность» включает в себя аспекты изучения литературы, письма и культуры.

Дисциплина «язык и литература» в своем языковом аспекте в отличие от зарубежных аналогов не предполагает доскональное изучение грамматики и орфографии. Основной способ познания родного языка – это изучение литературы.

Согласно мнению педагогов по всему миру, уникальность «литературы» как дисциплины обуславливается несколькими факторами. Во-первых, центральным объектом изучения является не только результаты научно-познавательной деятельности (литературоведение как наука), но и результаты творческой деятельности. Во-вторых, произведение изучается с помощью разных подходов (научного, эстетического, бытийного и коммуникативного) (см. подробнее [23]).

Однако программа изучения китайского языка и литературы в большинстве случаев не направлена на использование научных (анализ, синтез, исследование, сопоставление, обобщение и др.) или эстетических подходов (текст – искусство слова). Школьное изучение литературы предполагает преимущественно смысловое постижение содержания художественного произведения, отражающего жизненные реалии, представление писателя о мироздании и человеке, а также небольшие разговоры о классическом китайском языке, использовании фразеологизмов и неологизмов, параллельных конструкций и т. п. (см. подробнее [8, С. 164]).

Другой отличительной особенностью данного предмета можно назвать тесную связь с другими дисциплинами (история, естествознание, искусство), поскольку большинство текстов и примечаний, представленных в учебниках, дают представление об исторических событиях, о жизни людей и животных, знакомят учащихся с произведениями искусства.

Учитывая специфику дисциплины основные задачи по освоению предмета направлены в основном на формирование и развитие навыков смыслового

чтения, а также на умение правильно использовать слова и речевые обороты, представленные в текстах.

В разные временные периоды внимание в процессе обучения акцентировалось на воспитании в учащихся любви и уважения к родному языку и культуре, формирование социалистической идеологии и патриотизма, на развитии эстетических способностей или расширении глобального мировоззрения учащихся (см. подробнее [49, с. 1-4]).

Исходя из выдвигаемых задач обучения подбираются материалы, отвечающие всем необходимым требованиям. При этом большинство произведений подвергаются коррекции и переработке. Редакторская коллегия избавляет учебные тексты от лишней информации, спорных с идеологической стороны фрагментов, редактирует содержание и стиль изложения текста. Очень часто процедура редактирования касается иностранной литературы, в некоторых случаях текст предстает с небольшими поправками, в некоторых – меняется содержание, а иногда и основная мысль оригинального текста. Важно также отметить, что, начиная с 1978 г., в течение почти двадцати лет большинство учебных текстов не сопровождалось ссылками или иными сносками, указывающими на авторство. В большинстве случаев это говорит о том, что тексты были специально написаны для воспитания молодежи, что демонстрирует приоритет идеологии над литературой. Только в начале XXI-го века в учебниках появляется не только указание на автора оригинального текста, но часто и пояснительные примечания, касающиеся жизни автора или содержания текста.

Материалы для обучения могут различаться в зависимости от решения издательства, занимающегося выпуском учебников. Большинству требований отвечает детская литература, народное творчество и признанные классическими произведения. На первом этапе обучения это сказки, мифы, песни и стихи, которые являются простыми для понимания и знакомят учащихся с реалиями родной страны. Детская литература в свою очередь несет в себе не только воспитательное содержание, но и простые для понимания и базовые для

употребления языковые выражения и речевые структуры. Таким образом, в учебниках различных издательств около 80 % литературы составляют народные песни, басни, детские стихи и рассказы. В большинстве учебников присутствуют произведения Е Шэнтао (叶圣陶, 1894-1988) – «Маленькая лодочка» («小小的船»), Лао Шэ (老舍, 1899-1966) – «Кошка» («猫»), «Курица» («鸡»), рассказы из детского сборника «Головастик ищет маму» («小蝌蚪找妈妈») — по мотивам произведений Фан Хуэйчжэня (方惠珍, 1910-1995) и Шэн Людэ (盛璐德, 1912-1985), стихотворения современных и древних поэтов, песни, басни, и другие произведения (см. подробнее [41, С. 55]).

Несмотря на то, что в настоящий момент в КНР существует более десяти различных версий учебников по «языку и литературе» большинство регионов Китая, отдают предпочтение учебникам старейшего и авторитетного издательства «Народное образование»¹⁴.

На данный момент, начиная с 1978 г., издательством было выпущено шесть редакций учебников по «литературе»:

- 1) издание редакции 1978 года использовалось с 1978 по 1982 гг.,
- 2) издание 1982 года использовалось с 1982 по 1987 гг.,
- 3) издание 1987 года использовалось с 1987 по 1992 гг.,
- 4) издание 1993 года использовалось с 1993 по 2000 гг.,
- 5) издание 2001 года использовалось с 2001 по 2016 гг.,
- 6) издание 2016 года используется с 2016 г. по настоящее время.

Большинство учебников регулярно перевыпускалось, однако их содержание оставалось без изменений.

Исходя из этого, для анализа нами были выбраны 1-я 3-я, 5-я и 6-я редакции учебников, что позволило в полной мере охватить временной период

¹⁴ С момента образования в 1951 г., издательство «Народное образование» отвечало за подготовку учебников для начальных и средних школ КНР. После внедрения Министерством образования единого стандарта учебной программы «一纲多本» количество учебников от различных издательств выросло, однако «Народное образование» сохранило статус издания с сильной и качественной подготовкой материалов.

после «культурной революции», начиная с 1978 г. и по настоящее время. Мы проанализировали более ста учебников младшей, средней и старшей школ различных периодов, что позволило сформировать полную картину о структуре учебников, содержании материалов и изменениях, произошедших под влиянием реформ и исторических событий.

Структура учебников всех временных периодов предполагает разделение на несколько ключевых блоков, исходя из требований в обучении чтению и письму на определенном возрастном этапе. Представленные в учебниках тексты в начальной и средней школе распределяются по уровню сложности, а в старшей – по историческим эпохам. Ключевой особенностью является обязательное включение в программу древнекитайских текстов, а также небольшого процента иностранной литературы.

В 1978 г. в рамках десятилетнего образования обучение литературе в школе реализовывалось с помощью двадцати учебников (два тома для каждой ступени). Если говорить более детально, то десять томов изучалось в начальной школе, шесть томов – в средней школе и по два тома на каждый год обучения – в старшей школе. Основное внимание в процессе обучения чтению было обращено на «формирование социалистического сознания учащихся, воспитание пролетарских настроений и моральных качеств коммуниста» [52, С. 103]. В соответствии с выдвинутыми требованиями, проводился строгий отбор и редакция текстов. В результате в учебниках для начальной школы было представлено более четырехсот текстов, написанных стилистически правильным языком и имеющих необходимое идеологическое содержание. В средней и старшей школе количество текстов становилось меньше, однако их объем заметно возрастал. Таким образом в средней и старшей школе количество произведений уменьшалось в два раза.

За время освоения школьной программы учащиеся изучали более семисот образцов прозы и поэзии. Основной объем (70 %) составляли прозаические тексты, рассказы, эссе и статьи. Среди них можно выделить не только древнекитайские тексты, басни и истории (29,34 %), рассказы и статьи для детей,

но и произведения известных китайских писателей. К их числу относятся Лу Синь (鲁迅, 1881-1936) – 3,70 %, Е Шэнтао – 1,51 % и Лао Шэ – 1,23 %, рассказы которых, предлагались чаще, чем произведения других писателей – 2,05 %.

Произведения вышеуказанных авторов встречаются в учебниках на каждой ступени обучения, однако есть авторы, с которыми ребята знакомятся только в средней или старшей школе. Например, только в программе средней школы есть произведения Мао Дуня (茅盾, 1896-1981), а многие тексты древних философов, таких как Чжуан-цзы (庄子, 369-286 до н.э.), Мэн-цзы (孟子, 372-289 до. н.э.), Хань Фэй (韩非, 280-233 до н.э.) встречаются только в старшей школе. Рассматривая поэзию в рамках школьного курса, отметим, что основными лидерами являются такие средневековые поэты как Ду Фу (杜甫, 712-770), Ли Бо (李白, 701-762/763), Ван Аньши (王安石, 1021-1086), Ду Му (杜牧, 803-852), Синь Цицзи (辛弃疾, 1140-1207) и др. (5,26 %).

По нашим наблюдениям, большая часть литературы, изучаемой в 1970-е гг., имела сильный политический оттенок и понималась как «орудие классовой борьбы» (см. подробнее [61, С. 4]). Например, из общего количества статей, представленных для ознакомления в 1-м томе средней школы, более 50 % посвящены китайским и зарубежным политическим деятелям, политически удобным писателям, политическим кампаниям, а также избранным работам лидеров коммунистической партии Китая, таких как Чжу Дэ, Сю Юань и т. д. (см. подробнее [37, с. 7-8]). В учебниках каждой ступени представлено как минимум одно классическое произведение революционной литературы, например в 5-м классе младшей школы для изучения предлагаются рассказы «Мой товарищ Цю Шаоюнь» («我的战友邱少云») Ли Юаньсина (李元兴, 1930-1967), «Золотой рыболовный крючок» («金色的鱼钩») Ян Сюя (杨旭, род. 1932).

Более того, больше 10 % от общего объема литературы занимали революционные стихи, эссе, речи Мао Цзэдуна (3,15 %), а также посвященные

ему и другим важным для Китая личностям (Чжоу Эньлай, Хуа Гофэн и Дэн Сяопин) статьи, эссе и стихотворения.

Небольшое количество текстов принадлежат писателям, подвергшимся гонениям в период «культурной революции», например в 1-м классе средней школы встречается произведение Ян Шо (杨朔, 1913-1968) «Красные листья ароматных гор» («香山红叶»).

Новая версия учебных пособий вышла в 1982 г. После реформирования содержание учебников практически на 50 % отличалось от предыдущей версии. Наибольшие изменения пришлись на учебники для старшей школы. Начиная с 1983 года, срок обучения в старшей школе составлял три года. В связи с этим в новой версии было опубликовано шесть томов учебных пособий, представленных для трех годов обучения (см. подробнее [35]). В связи с увеличением длительности изучения программы увеличилось и количество текстов. По сравнению с 1978 г., в старшей школе на 30 % увеличился объем изучаемой поэзии, вдвое выросло количество отрывков из произведений Лу Синя, Мао Дуня и Ши Найаня (施耐庵, 1296-1372). Впервые появились отрывки из «Изречений Конфуция - Луньюя», а также были добавлены новые отрывки из речей Мао Цзэдуна и Дэн Сяопина.

После 1985 г. программу обучения по «языку и литературе» ждали глобальные изменения. В рамках программы реформ и открытости содержание пособий было серьезно пересмотрено и переработано. В апреле 1988 г. издательство «Народное образование» выпускает новую версию учебников. Количество текстов выросло в них на 13 %, вместе с тем стоит отметить, что из программы были убраны некоторые произведения революционной направленности, сократилось количество речей Мао Цзэдуна и увеличилось количество статей о Дэн Сяопине. За весь период обучения в учебниках встречается 2,56 % статей о политике. Большая часть содержания остальных материалов была перенесена из предыдущей редакции (66,50 %),

отредактирована и дополнена новыми произведениями уже известных и новых писателей.

Преобладающим видом изучаемой литературы по-прежнему остается проза, в основном учебники наполнены баснями, рассказами, статьями и эссе (65,65 %). В младшей и средней школе по-прежнему достаточно часто встречаются произведения Лу Синя – 3,33 %, Е Шэнтао – 2,96 % и Лао Шэ – 2,22 %, однако в старшей лидирующие позиции занимают Лу Синь – 6,13 % и Ба Цзинь (巴金, 1904-2005) – 1,84 %. В области поэзии по-прежнему сохраняются стихотворения, написанные Ду Фу – 15,38 %, Ли Бо – 13,84 %, а также Бо Цзюи (白居易, 772-846) – 10,76 % и Су Ши (苏轼, 1037-1101) – 7,69 %.

Таким образом, несмотря на реформирование программ обучения, общее литературное наполнение остается прежним. Напомним, что в 1990-е годы обучение в младшей школе увеличивается на один год и составляет шесть лет. Среди основных изменений, коснувшихся программы младшей школы, можно отметить устранение некоторых работ Лу Синя, имеющих классовую окраску, а также политических статей и некоторых сложных для изучения рассказов

До принятия «Закона об образовании» 1995 г. программа обучения «китайскому языку и литературе» четко регламентировала необходимость «развивать у учащихся социалистические моральные чувства и патриотический дух, а также обучать китайскому языку, "руководствуясь марксизмом"» [38, с. 70-71]. Однако после принятия «Закона» реформирование учебной программы обретает новое развитие.

В 1997 г. издательство «Народное образование» начинает публиковать новую версию учебников китайского языка для средней школы. По сравнению с прошлыми годами программа и учебные материалы претерпели серьезные изменения. Значительно уменьшилось количество политически направленных статей и произведений (около 1 %), в полтора раза возросло количество поэзии и зарубежной литературы.

В 2001 г. издательство публикует более новую версию учебников по «языку и литературе» отбор материалов, в которые осуществлялся с опорой на новую систему (см. подробнее [51]). Новая программа выдвинула систему «5:4:1», регулиующую содержание литературы в учебниках. Большая часть в новых учебниках отводится под тексты современных авторов, чуть меньше составляют классические произведения (25%), написанные на вэньяне (文言)¹⁵, и наконец небольшая доля произведений представляет собой образцы зарубежной литературы.

В результате в программе появилось множество произведений, ранее не входивших в школьную программу. Например, учебники обогатились работами некоторых древних философов и писателей, таких как Чжу Си (朱熹, 1130-1200) и Чжан Дай (张岱, 1597-1679), кроме того, в них вошли произведения современных китайских авторов первой половины XX в. – Дай Ваншу (戴望舒, 1905-1950) и родившихся и выросших во времена «культурной революции», к последним относятся Ли Сэньсян (李森祥, р. 1956) и Вэй Минлунь (魏明伦, р. 1941). Появляется большое количество культурологических и образовательных статей и эссе разной тематики, статьи оценочного характера, демонстрирующие учащимся различные мнения. Также, в 2001 г. были выпущены несколько дополнительных томов для старшей школы, ориентированных на написание статей и углубленное изучение зарубежной прозы и поэзии. Несмотря на значительные изменения в программе, около 20 % произведений в учебных планах перешли из предыдущей редакции. Школьникам по-прежнему предлагаются повести и рассказы Лу Синя – 2,15 %, Лао Шэ – 1,62 %, Е Шэнтао – 0,90% и Ба Цзиня – 0,90 %, однако в значительно меньшем объеме. Лидерами среди изучаемых поэтов остаются Ду Фу – 5,60 %, Ли Бо – 4,90 % и Су Ши – 3,85 %.

¹⁵ Вэньянь (букв. «литературный язык») – классический письменный язык, использовавшийся в Китае до XX века в литературных произведениях, научных публикациях и официальных документах.

Длительное время версия учебников 2001 года издания считалась соответствующей стандартам и отвечающей запросам Министерства образования. С незначительной редакцией данная версия учебников выпускалась в течении целых пятнадцати лет, до тех пор, пока в 2016 году Министерство образования не утвердило новую версию учебных планов (см. подробнее [62]).

Одной из причин для переработки устоявшейся программы стала реализация инициативы «Один пояс, один путь» (一帶一路), в рамках которой требовались изменения в представленные для обучения зарубежные материалы. Кроме иностранной литературы, несколько изменился состав прозаических произведений, например были добавлены несколько произведений Лу Синя – 3,09 %) (повесть «Подлинная история А-кью» и др.), которые в последний раз встречались в учебнике для старшей школы редакции 1983 г. Примерно 1/3 литературы была перенесена из учебников прошлой редакции. Также можно отметить, что около 15 % литературы ранее уже встречалось в учебниках редакции 1978 и 1983 гг., например, стихотворения Ван Аньши, Ду Му и Синь Цици – 2,19 %.

Кроме того, в 2016 г. выходит более 60 тыс. книг для детей (см. подробнее [15]). Под влиянием большой популярности детской литературы увеличивается и число детских произведений в учебниках 2016 года выпуска. Среди рассказов и повестей наиболее часто встречаются произведения Е Шэнтао – 1,64 %, Лао Шэ – 1,44 % и детской писательницы Бин Синь (冰心, 1900-1999) – 1,23 %. Среди поэзии преобладающим автором стал Ли Бо – 5,62 %, а не Ду Фу – 4,37 %, как в предыдущие годы. Также среди лидеров оказались Су Ши – 5,31 % и Бо Цзюи – 2,5 %.

Изменения в учебной программе, произошедшие за сорок лет, были направлены на решение задач обучения, повышение эффективности обучения и уровня образованности школьников. Отвечая политической и идеологической повестке, большинство текстов были подвергнуты переработке и коррекции, в результате чего менялось содержание, стиль изложения и основной

воспитательный посыл. Например, за тридцать лет рассказ о снежном дне превратился в историю об идеологии и труде, а эссе о животных – в лирическое эссе об осеннем пейзаже (см. подробнее [44]).

Так или иначе предмет «язык и литература» позволяет учащимся познакомиться с основными произведениями Китая, формирующими их мировоззрение и идеологическое воспитание.

2.2 Иностранная литература в школьной программе

Несмотря на преобладание в учебниках по «языку и литературе» китайской классической и современной литературы, в программах 1978-2022 годов представлено и небольшое количество иностранной литературы.

Изучение зарубежной литературы в рамках общеобразовательного курса позволяет познакомить учащихся с зарубежным миром, расширить их кругозор и повысить литературную грамотность.

В целом, в разные временные периоды иностранная литература в Китае оказала значительное влияние на литературу Китая, и сыграла важную роль в формировании мировоззрения нескольких поколений китайских граждан. Более того, некоторые известные представители литературного мира Китая упоминают знакомство с зарубежной литературой как один из мотивирующих толчков к писательству. Например, 11 декабря 2023 г. на телемосте «Китай-Псков» в рамках фестиваля «Мо Янь фест» известный китайский писатель Мо Янь (莫言, р. 1955) отметил, что зарубежная литература, в особенности образцы русской и советской литературы, оказала большое влияние на его творческий путь (см. подробнее [22]). Мо Янь также указал, что впервые с иностранными произведениями он познакомился благодаря школьной программе, что еще раз подчеркивает важность включения иностранной литературы в китайские учебники.

Начиная с 1978 г., независимо от задач и политической направленности, зарубежная литература пусть в небольшом объеме, но присутствовала в

школьной программе. Со временем ее количество постоянно увеличивалось. На данный момент, по нашим подсчетам, десятая часть всех литературных произведений, представленных для изучения в школе, является зарубежной. Однако проведенный нами сравнительный анализ показал, что формирование современного списка зарубежной литературы заняло более сорока лет.

2.2.1 Объем и содержание иностранной литературы после «культурной революции» до начала 1980-х годов

В 1978 г., чтобы избавиться от хаоса, вызванного «культурной революцией», а также для улучшения качества образования и преподавания китайского языка в школах, Министерство образования обнародовало «Программу преподавания китайского языка для десятилетних школ очного обучения (пробный проект)». Данная версия программы совместила в себе сильные стороны программы 1963 г., в которую входили признанные произведения китайских и зарубежных авторов. В сравнении с предыдущими версиями учебников такой подход практически совершил прорыв. Однако, несмотря на постепенную интеграцию зарубежных произведений и всемирного преподавательского опыта в китайскую школьную программу, большая часть материалов по-прежнему нуждалась в коррекции и редакторской работе для избавления произведений от излишней политической и идеологической критики, «неправильных» мыслей и идей (см. подробнее [46, С. 92]).

В результате, по нашим подсчетам, в школьную программу было включено шестьдесят одно иностранное произведение, а также шесть текстов о зарубежных рассказах и деятелях, неизвестного авторства. В совокупности это составило 9,20 % иностранной литературы от общего числа представленных текстов (см. подробнее [33]).

В 1-м классе начальной школы изучалось всего четыре иностранных текста (5,97 %). В их число входили две басни древнегреческого поэта-баснописца Эзопа – «Змея и Крестьянин»¹⁶ и «Ворона и кувшин», отрывок «Наш учитель» из

сборника итальянского писателя и поэта Эдмондо Де Амичиса «Сердце (Записки школьника)», а также рассказ, по мотивам комикса бельгийского художника Эрже «Приключения Тинтина». Такой подбор литературы помогал формировать нравственное воспитание учащихся, оказывал положительное влияние на их речевое выражение, при этом не перегружая младшеклассников большим объемом текста.

Во 2-м классе объем иностранной литературы увеличился почти в два раза (11,90 %). В программу было включено большое количество текстов, переведенных с русского языка (50 %), например басня И. А. Крылова «Лебедь, щука и рак», два отрывка «Иногда можно кушать чернильницы» и «Ленин и пчелы» из сборника М. М. Зощенко «Рассказы о Ленине», отрывок из дневника матери русского писателя И. С. Тургенева под названием «Честный ребенок», а также небольшое произведение советской детской писательницы В. А. Осевой «Синие листья». Кроме того, в программе встречаются басня итальянского художника и писателя Леонардо Да Винчи «Украденное яйцо», а также еще две басни Эзопа – «Ворона и Лисица» и «Верблюд и баран». Кроме того, для изучения был представлен рассказ «Пчела» из сборника «Жизнь насекомых», написанного французским энтомологом и писателем Ж. А. Фабром, а также текст об ученом А. Эйнштейне и работе немецкого художника Ханса Хоффмана. Начиная со 2-го класса и до конца обучения в младшей школе объем иностранной литературы и относящихся к ней текстов составлял около 10 %.

В 3-м классе 20 % от представленных иностранных текстов составляли рассказы о Ленине из сборника М. М. Зощенко «Как Ленин учился», «Ленин и гвардейцы». Еще 20 % составили английское стихотворение Д. Байрона «Новое хозяйство» и сказка об английском ученом Исааке Ньютоне «История изготовления ветряной мельницы (рассказ Ньютона)». Единичными случаями представлены истории, написанные немецким ученым П. Эрлихом, русским писателем И. С. Тургеневым – «Воробей», а также французским натуралистом Жоржем-Луи Бюффоном – «Белка». 40 % иностранных текстов представлены рассказами, сказками и историями об открытиях и жизни известных людей.

Например, в учебнике приводится рассказ о создании американским изобретателем Р. Фултоном первого в мире парового военного корабля «Морское испытание (История Фултона в США)», описание экспериментов итальянского ученого Галилео Галилея по падению тел «Два железных шара одновременно упали на землю (рассказ Галилея)», статья об американском изобретателе Т. Эдисоне – «Эдисон» и канадском хирурге Г. Бетьюне и его участии в войне китайских коммунистов против японских захватчиков – «Операционный стол — поле битвы (история Бетьюна)».

Отрадно заметить, что в 4-м классе половина представленной в учебниках иностранной литературы – русская и советская. В первой половине учебного года китайские школьники знакомятся с рассказом «Хозяин леса» из сборника «Лесная жизнь» сибирского писателя Н. С. Устиновича. Следующий том знакомил учащихся со сказкой А. С. Пушкина «Повесть о рыбаке и золотой рыбке», рассказом Л. Н. Толстого «Прыжок» и рассказом Л. Пантелеева «Честное слово».

Пятая часть зарубежной литературы была представлена рассказом «Дом сверчка» из сборника «Жизнь насекомых» Ж. А. Фабра и фрагментом статьи французского публициста П. Лафарга «Вспоминая Энгельса» под названием «Великая дружба». Остальной объем литературы представлен рассказами польского писателя Генрика Сенкевича «Маленький музыкант Янко» и австрийской писательницы Джой Адамсон «Человек и лев», отрывком «Лодка в Венеции», вероятно взятом из путевых очерков «Пешком по Европе» Марка Твена и статьей «Лунная соната» о «Сонате для фортепиано № 14 до-диез минор», написанной немецким композитором Л. Бетховеном.

В 5-м классе начальной школы, который является выпускным, иностранную литературу представляли восемь зарубежных текстов и одна статья о картине русского художника И. Е. Репина «Бурлаки на Волге». Среди произведений, написанных зарубежными авторами, 25 % составляют работы известных русских писателей, например, рассказ «Бедные люди» Л. Н. Толстого, который является прозаическим переложением стихотворения французского

поэта и писателя В. Гюго, а также рассказ А. П. Чехова «Ванька». Еще одна четверть произведений представлена статьями немецких ученых Б. Бюргеля «Янтарь» и Х. Штерна «Спячка». Остальные произведения принадлежат болгарскому писателю Елин Пелину – «В чем счастье», датскому писателю Г. Х. Андерсену – «Девочка со спичками» и итальянскому писателю Эдмондо Де Амичису – повесть «Джулио (маленький флорентийский пилец)» из сборника «Сердце (Записки школьника)». Также ребятам предлагается текст «Эволюционной теории» авторства английского ученого Ч. Дарвина.

В средней школе в связи с увеличением объема изучаемых рассказов сокращается общее количество текстов. Вслед за этим, почти в полтора раза сокращается количество иностранной литературы и составляет в среднем около 8 % от всего объема. В основном среди текстов представлены работы русских (33,3 %) и французских (13,3 %) авторов, а также древнегреческие басни (см. подробнее [50]).

В 1-м классе средней школы учащиеся продолжали знакомство с баснями Эзопа (33,33 %) «Комар и лев», «Гермес и скульптор», а также с творчеством Г. Х. Андерсена – «Новое платье короля». Кроме этого, в программе встречается рассказ французского писателя Альфонса Доде «Последний урок (Рассказ мальчика-эльзасца)», «Сказка о рыбаке», входящая в арабский канон «Тысячи и одной ночи», а также рассказ «Мать», написанный японским пролетарским писателем Кобаяси Такидзи.

Программа 2-го класса средней школы характеризуется преобладанием русской и советской литературы. Например, в школьной программе снова появляется русский писатель А. П. Чехов и его рассказ «Хамелеон». Кроме того, учащимся предлагаются отрывок «Сожжение вражеского штаба» из «Молодой гвардии» А. А. Фадеева и фрагмент «Строительство дороги» из романа Н. А. Островского «Как закалялась сталь». Оставшиеся 25 % в программе 2-го класса средней школы представлены немецким стихотворением Г. Гейне «Силезские ткачи».

В 3-м классе средней школы учащимся предлагается 40 % русской и советской литературы, в том числе написанное М. Горьким стихотворение в прозе «Буревестник» и «Письмо И. П. Павлова к молодежи». Кроме этого, в программе представлен рассказ американского писателя Марка Твена «Как меня выбирали в губернаторы», рассказ французского писателя Ги де Мопассана «Мой дядя Жюль» и отрывок «Камера 267» из «Репортажа с петлей на шее» чехословацкого журналиста Юлиуса Фучика.

На заключительном двухлетнем этапе школьного образования старшеклассники познакомились с десятью образцами зарубежной литературы (см. подробнее [32]). И снова отметим, что основной объем материала пришелся на советскую и русскую литературу (40 %). Например, учебник 1-го класса старшей школы включал речь И. В. Сталина на вечере, посвященном памяти В. И. Ленина, оформленную в рассказ «Памяти Ленина», роман М. Горького «Мать» и рассказ А. П. Чехова «Человек в футляре». Во 2-м классе старшей школы встречается отрывок «Плюшкин» из романа-поэмы Н. В. Гоголя «Мертвые души». Кроме русской литературы в учебниках можно встретить 20 % французской литературы, в том числе фрагмент из романа О. Бальзака «Евгения Гранде», озаглавленный «Скупец», а также рассказ «Ожерелье» написанный Ги де Мопассаном. Такое же количество произведений приходится на английскую литературу. Учащиеся выпускных классов познакомились с текстом введения в научную работу «Происхождение видов» английского ученого Ч. Дарвина, а также с известной пьесой английского драматурга У. Шекспира «Венецианский купец». Кроме вышеуказанных работ в программе встречались речь на могиле Карла Маркса, произнесенная немецким политическим деятелем Ф. Энгельсом и отрывок из романа испанского писателя Мигеля де Сервантеса «Дон Кихот».

Таким образом, в период десятилетнего обучения с 1978 по 1982 годы учащиеся познакомились более чем с пятьюдесятью иностранными произведениями. Нетрудно заметить, что значительная часть представленных текстов была направлена на формирование идеологического сознания и хорошего воспитания гражданина КНР, в связи с чем зарубежная литература

представляла собой детские рассказы или работы зарубежных капиталистов и пролетариев.

Обратим внимание, что большую часть произведений представляла европейская литература (81,25 %) с учётом России, 12,5 % составляла литература стран Азии и Африки и 6,25 % – американская литература. При этом, рассматривая отдельно страны, отметим, что наиболее часто встречались работы российских и советских авторов (35 %), затем французских (13,33 %), древнегреческих (10 %) и немецких писателей и учёных (8,33%).

В новой версии учебников по «языку и литературе», выпущенных в 1983 году, увеличилось общее количество изучаемых текстов, однако количество включенной иностранной литературы практически не изменилось. В программе осталось большинство текстов, представленных в версии 1978 г., например сказки Г. Х. Андерсена, рассказы А. П. Чехова и М. Твена, однако пропал отрывок из романа «Дон Кихот». Кроме этого, в программе старшей школы появился еще один рассказ французского писателя Ж. А. Фабра «Цикада», рассказ французского писателя Альфонса Доде «Осада Берлина», рассказ о сожжении итальянского философа Джордано Бруно и произведение английского писателя Ч. Диккенса «Рассказ бедняка о патенте». Дополнения в школьной программе несколько изменили соотношение иностранной литературы по сравнению с последней редакцией учебников (см. подробнее [36]). В результате, несмотря на некоторое уменьшение объема материалов, увеличился процент французских (с 11,76% до 16,12 %) и английских произведений (с 6,6 % до 8 %). Лидирующие позиции по-прежнему остались у русской литературы (33,87 %), поскольку именно в этот период наблюдается большое количество переводов русской и советской литературы в Китае (см. подробнее [27][5]).

2.2.2 Объем и содержание иностранной литературы с 1980-х до 1990-х гг.

В 1987 г. после начала политики реформ и открытости основой реформирования образования становится рыночная экономика (см. подробнее [45, 52]). В связи с этим основной целью обучения после 1987 г. становится продвижение качественного образования. Значительное влияние на содержание школьных учебников оказало ускоренное возрождение переводной литературы (см. подробнее [47, С. 121]). Количество иностранной литературы в учебниках 1987 г. выросло, наряду с этим претерпело изменения соотношение географии стран. Например, из программы старшей школы пропал испанский роман «Дон Кихот», тем самым исключив испанскую литературу из списка изучаемой зарубежной литературы. Исключение из школьной программы некоторых текстов о Ленине также повлияло на снижение процента русской и советской литературы. Кроме того, из программы были убраны различные культурологические и научных тексты, знакомящие учащихся в том числе и с иностранными деятелями культуры и науки (см. подробнее [34]).

Некоторые из зарубежных текстов были перераспределены в рамках школьной программы одной ступени. Например, древнегреческая басня Эзопа «Змея и Крестьянин» была перемещена из учебников для 1-го класса в учебники для 2-го класса. Такая перемена не повлияла на изучение иностранных произведений в рамках младшей школы, однако изменила процентное соотношение текстов в рамках одной ступени. В результате, в 1-м классе для изучения было представлено три зарубежных произведения, что составило 4,76 % от всей литературы, изучаемой на этом этапе.

Из новой версии учебников для 2-го класса была исключена басня И. А. Крылова, а также некоторые культурологические тексты. Однако, несмотря на это, объем иностранной литературы, по сравнению с учебником 1978 г., увеличился почти на 3 % из-за изменения общего количества учебных текстов.

В 3-м классе из списка литературы был исключен один текст о В. И. Ленине из сборника «Рассказы о Ленине», а также стихотворение английского поэта Д. Байрона. Та же участь постигла и произведение немецкого ученого А. Эрлиха и текст об экспериментах Галилея по физике. Поскольку остальное содержание осталось неизменным, то количество иностранной литературы, по сравнению с прошлой версией, несколько сократилось (с 10,75 % до 8,54 %).

Программа 4-го класса была полностью заимствована из прошлой редакции. В программе по-прежнему представлено 50 % русской и советской литературы, в том числе статья о В. И. Ленине, сказка А. С. Пушкина и рассказы Н. С. Устиновича, Л. Н. Толстого и Л. Пантелеева. В том же виде остались произведения французских писателей (20 %), австрийской писательницы (10 %), польского (10 %) и американского писателей (10 %). При этом важно отметить, что объем российской литературы по отношению к объему всей литературы, изучаемой в 4-м классе, составляет всего 1/17 часть, французской – 1/43, австрийской, американской, польской – 1/86.

В 5-м классе ситуация остается прежней – все основные иностранные произведения были заимствованы из учебников для 5-го класса, выпущенных в 1978 г., в том числе «Бедные люди» Л. Н. Толстого, «Ванька» А. П. Чехова, «Девочка со спичками» Г. Х. Андерсена и др. Однако, текст об «Эволюционной теории» английского ученого Ч. Дарвина из программы был исключен.

В учебниках для средней школы 1988 г. объем иностранной литературы по-прежнему составляет в среднем около 8 % от всего объема литературы. Однако общее число текстов стало несколько меньше (см. подробнее [43]). Исключение из программы текстов некоторых стран, а также включение в программу нескольких французских и советских текстов изменили соотношение иностранной литературы. Количество русской литературы после внесенных изменений осталось прежним (пять произведений), однако процентное соотношение выросло (с 33,3 % до 35,7 %). Внесение в список литературы еще одного рассказа Ж. Фабра позволило французской литературе занять 1/5 часть от всей иностранной литературы и вырасти с 13,3 % до 21,4 %.

Рассматривая программу 1-го класса средней школы отдельно, отметим, что из учебников убрали рассказ японского пролетарского писателя Кобаяси Такидзи, его место заняла небольшая сказка русского писателя М. Горького «Воробьишко». Без изменений в программе остались басни Эзопа (33,33 %) («Комар и лев», «Гермес и скульптор»), сказка Г. Х. Андерсена «Новое платье короля», восточная сказка из сборника «Тысячи и одно ночи» и рассказ французского писателя А. Доде.

Программа 2-го класса средней школы претерпела заметные изменения. Так, например, из программы полностью убрали произведения, представленные в первом томе. Среди них стихотворение «Силезские ткачи» и отрывок «Сожжение вражеского штаба» из «Молодой гвардии» А. А. Фадеева. В дополнение к двум представленным во втором томе рассказам А. П. Чехова («Хамелеон») и Н. А. Островского («Строительство дороги») добавился отрывок из «Жизни насекомых» под названием «Паук» французского писателя Ж. Фабра. Таким образом, во 2-м классе средней школы русская литература занимает 2/3 части.

В 3-м классе средней школы программа 1988 г. полностью повторяет программу 1978 г. Учащиеся по-прежнему изучают стихотворение М. Горького, рассказы М. Твена и Мопассана.

На заключительном этапе школьного образования старшеклассники знакомятся с одиннадцатью образцами зарубежной литературы. В отличие от программы 1978 г., в новой программе основной упор приходится не только на русскую (27 %), но и на французскую литературу (27 %).

Произведения А. П. Чехова «Человек в футляре» и «Мать» М. Горького, ранее представленные в 1-м классе средней школы были перенесены в программу 2-го класса средней школы. В результате, зарубежная литература на этой ступени представлена рассказом «Цикада» Ж. Фабра, речью, произнесенной Энгельсом на могиле Карла Маркса, а также рассказом о сожжении итальянского философа Дж. Бруно, ранее включенными в программу для старшей школы 1983 г. В учебники 1988 г. издания, в отличие от учебников 1978 г., не был

включен отрывок из «Дон Кихота», а также речь Сталина, посвященная В. И. Ленину. Взамен в содержании появилось эссе японской писательницы Цубои Сакаэ «Одуванчик» и «Часы» М. Горького.

Из иностранной литературы во 2-м классе старшей школы был исключен отрывок из работы Ч. Дарвина «Происхождение видов», рассказ «Осада Берлина» А. Доде, а также отрывок из «Мертвых душ» Н. В. Гоголя. В остальном, за исключением двух произведений русских авторов, ранее значившихся в программе 1-го класса старшей школы, программа 1988 г. полностью повторяет содержание программы 1978 г. Таким образом, во 2-м классе учащиеся знакомятся с 40 % русских текстов, в число которых входят «Мать» и «Человек в футляре», с 40 % французской литературы, среди которой «Ожерелье» Мопассана и отрывок из «Евгении Гранде» Бальзака, а также с 20 % английской литературы, представленной пьесой «Венецианский купец».

Интересно отметить, что в учебниках для 3-го класса старшей школы количество иностранной литературы в пять раз меньше количества литературы, представленной в 1-м и 2-м классах, поскольку в программе по-прежнему содержится только произведение английского писателя Ч. Диккенса «Рассказ бедняка о патенте».

Подводя итог вышесказанному, отметим, что за время обучения в младшей, средней и старшей школах в 1988 г. школьники изучили пятьдесят пять рассказов, стихотворений и отрывков из романов, а также десять иностранных статей об известных ученых и деятелях культуры. Большая часть произведений по-прежнему представлена европейскими странами, в том числе Россией. Однако процентное соотношение несколько изменилось. Количество русской литературы относительно общего объема выросло на 5 %, а французской – на 7 %.

Постепенно, идеологические произведения в школьной программе уступают место художественным, например, в учебниках для средней школы редакции 1995 г. появляются рассказ американского писателя О. Генри «Фараон

и хорал», стихотворения русского поэта А. С. Пушкина «К Чаадаеву» и американского поэта У. Уитмена «О, капитан! Мой капитан!». Однако влияние политики по-прежнему сильно и многие тексты отбираются по идеологическим факторам (см. подробнее [38, С. 71]).

Отметим, что в КНР в школьных зарубежных произведениях лидирующую позицию всегда занимала тема политики и революции. Содержание более 30 % всей иностранной литературы в учебниках 1982 г. имеют политическую и революционную окраску. В 1992 г. объем указанной литературы составляет около 20 % и только к началу XXI в. этот процент снижается до 3 %. В то же время на первых местах закрепляются другие темы, например, такие как «общественная жизнь», «философия» и «природа»: в 1982 г. эти темы занимали 2-е и 3-е места, в 1992 г. – 3-е и 1-е места, в начале 2000-х гг. – 1-е и 3-е места соответственно. Однако, даже если тема политики и революции не являлась преобладающей и произведение поднимало общественную тему, некоторые отсылки к политике по-прежнему сохранялись. Немаловажно отметить, что, начиная с 1990-х гг., в учебниках увеличивается число произведений, охватывающих личностные и природные проблемы, а также произведений, повествующих об искусстве и науке (см. подробнее [53, С. 110]).

После начала политики реформ и открытости в Китае увеличилось число переводов зарубежной детской литературы. Кроме переводов классических сказок Андерсена, братьев Гримм, сказок А. Линдгрена и Д. Свифта были переведены также романы о взрослении и приключениях, например, в 1980-е гг. заметно увеличивается число переводов романов Ж. Верна и М. Твена.

Начало 1990-х гг. стало для зарубежной литературы в Китае периодом адаптации и восстановления. Количество ранее лидирующей русской и советской детской литературы значительно сокращается. На китайский язык переводится множество произведений американской, английской, немецкой и французской классической детской и подростковой литературы. В результате появляются переводы «Алисы в стране чудес» Л. Кэрролла, «Путешествия Гулливера» Д. Свифта, роман Д. Дефо «Робинзон Крузо» и многих других

произведений, часть из которых постепенно войдет в школьную программу. Именно в этот период перевод и распространение иностранной литературы пережили беспрецедентный подъем.

Масштаб распространения иностранной литературы оказал влияние и на содержание школьной программы. Акцент в выборе зарубежных произведений делался на возможности продемонстрировать культурный оттенок и эстетических вкус, а также познакомить учащихся с различными зарубежными эпохами и глобальными достижениями в области культуры и науки с нескольких ракурсов (см. подробнее [47, С. 121]).

2.2.3 Объем и содержание иностранной литературы с 2000-х до 2010-х гг.

Основным планом в области детской литературы в новом десятилетии была оптимизация социальной среды для развития детей, очищение культурной среды для роста детей и расширение международных обменов и зарубежного сотрудничества в области работы с детьми. Отвечая запросам общества и политики, а также следуя за тенденциями в детской литературе, изменилась и программа по предмету «язык и литература».

Особенно сильно это коснулось списка зарубежной литературы. В новой версии учебников заметно увеличилось количество иностранной литературы и стран, из которых были взяты тексты. Например, в школьной программе 2001 г. впервые появляется индийская поэзия. Кроме того, заметно увеличение числа текстов американской, английской и французской литературы. Несмотря на это, часть произведений программа 2001 г. перенесла из более ранних версий учебников. В учебниках прочно обосновались басни Эзопа и рассказы Ж. Фабра о насекомых, произведения русских писателей (Л. Н. Толстого, И. С. Тургенева, А. П. Чехова), сказки Г. Х. Андерсена, а также некоторые тексты об известных зарубежных деятелях культуры и науки, в числе которых Т. Эдисон, А. Эйнштейн, Г. Галилей. Однако теперь количество уже известных нам двадцати

семи рассказов составляет совсем небольшой процент от общего числа иностранных произведений (20 %).

В целом, процент иностранной литературы в школьной программе 2001 г. увеличился по сравнению с ранними редакциями на 7 %. В новой программе начальной школы количество зарубежных текстов составило 12,8 % от общего объема текстов.

Важно также отметить, что в школьных учебниках 2001 г. практически впервые появляется указание на авторов текста, в том числе указывается и страна происхождения автора. Однако достаточно часто, в ряду зарубежных авторов оказываются малоизвестные писатели и журналисты.

В 1-м классе начальной школы иностранная литература была представлена всего одним текстом – адаптированной версией короткого рассказа «Три товарища» советской детской писательницы В. А. Осеевой под названием «Прятели». Однако уже во 2-м классе в учебниках появилось сразу шесть иностранных художественных произведений. В их число вошли другие рассказы В. А. Осеевой, например, «Синие листья», ранее представленный в программе 1978 г., а также небольшой рассказ «Сыновья». Кроме того, во 2-м классе школьники изучают отрывок из известной книги советского педагога В. А. Сухомлинского «О воспитании» под названием «Я не самый беспомощный», рассказ из сборника М. М. Зощенко «Рассказы о Ленине», изучаемый в ранних версиях учебника, рассказ «Кэрол и ее котенок» американского автора М. Уоттс, а также сказку Г. Х. Андерсена «Гадкий утенок». Кроме прочего, как и ранее, в учебнике находим тексты, знакомящие учащихся с Т. Эдисоном, Леонардо да Винчи и англичанином, придумавшим почтовые марки.

В 3-м классе количество иностранных произведений увеличивается на 8,5 % и составляет 15 % от всей литературы. При этом 53 % литературы составляют произведения русских и советских писателей и педагогов. Младшие школьники знакомятся с рассказом М. М. Пришвина «Золотой луг», с рассказом «Снегирь» из сборника «Рассказы о Ленине» С. П. Алексеева, рассказом «Маленький фотограф» Л. И. Борисова, очерком М. М. Зощенко «Интересный рассказ», а

также с еще одним отрывком о воспитании В. А. Сухомлинского, сказкой В. П. Катаева «Цветик-семицветик» и рассказом, переведенным Л. Н. Толстым с английского «Большая медведица (Ковш)». Интересно, что в учебнике из текста был удален заключительный эпизод, проясняющий оригинальное название рассказа, а сам текст предстает под названием «7 бриллиантов» и указывается как текст, написанный самим Л. Н. Толстым. Кроме русских писателей, китайские учащиеся, как и прежде, знакомятся с работами итальянского писателя Эдмондо Де Амичиса. Среди новых произведений появляются отрывок «Львица Эльза» из книги «Рожденная свободной» австрийской писательницы Джой Аддамсон и рассказ американского писателя Джона Као «Она моя подруга». Также в учебнике присутствуют древнегреческая басня Эзопа «Лев и осел» и рассказ французского писателя Ж. Фабра «Пчелы» (из ранних версий учебника). Отметим, что в указанных учебниках за 3-й класс также представлены различные статьи, например статья «Инспекция» польского журналиста и писателя А. Камински, а также статья о путешествии американцев на Луну.

В 4-м классе процент иностранной литературы достигает 18,4 %, при этом примерно четверть представленных текстов заимствовались из прошлых редакций учебников. В их число входят рассказ «Дом сверчка» из сборника Ж. А. Фабра «Жизнь насекомых», рассказы болгарского писателя Елин Пелина «В чем счастье» и русского писателя И. С. Тургенева «Воробей», «Сказка о рыбаке» из сборника «Тысяча и одна ночь», а также статья об известном ученом Г. Галилео и его экспериментах.

Как показывает анализ, в учебниках 4-го класса представлено большое количество статей, рассказывающих об историях из жизни известных писателей, например, статья «Вкладывая душу» повествует о том, как австрийский писатель Стефан Цвейг пишет свои рассказы. Среди других образцов очерковой прозы можно отметить статью американского писателя-математика М. Гарднера «День, когда я выиграл в лотерею», статью американского писателя Биро мон Села «Путь природы», статью Дэна Кларка «Радость дарения», а также отредактированный фрагмент из записей французского писателя А. Дюма (отца)

о его сыне «Настоящая высота». Кроме этого, младшие китайские школьники изучали большое количество зарубежных рассказов, например рассказ английского писателя и педагога А. П. Стэнли «Маленький Сэнди», отрывок из романа итальянского писателя и поэта Эдмондо Де Амичиса «Сердце» или «Записки школьника», рассказ чешского писателя Карела Чапека «Страна ранчо», а также рассказ о самопожертвовании, написанный американской писательницей Л. Риверс «Вечные глаза».

Изучив тексты учебников за 4-й класс, можно утверждать, что 15 % из их числа составляют поучительные сказки, например, сказка «Великан-эгоист», написанная английским писателем О. Уайльдом, рассказ «Прошлогоднее дерево» классика японской детской литературы Нанкити Ниими, а также рассказ «Белый гусь» русского и советского писателя Е. И. Носова. Кроме вышеперечисленного, в программу также включено произведение русского поэта С. А. Есенина «Песнь соловья» и рассказ о персонаже древнегреческой мифологии Прометее.

В программе 5-го класса, также, как и в программе 4-го, преобладающей была американская литература (23,5 %). При этом стоит отметить, что 63 % иностранных произведений написаны американскими, часто малоизвестными писателями. Например, в программе 5-го класса присутствует небольшое эссе «Спортивная футболка» американской писательницы М. Хагер, информации о которой практически нет. Такая же ситуация со статьей американского писателя М. Хэнлина «Отец и сын во время землетрясения», повествующая о землетрясении в Америке в 1994 г., а также с рассказом «Просвещение в рыболовстве» американского писателя Дж. Лефестра. Кроме этого, младшим школьникам предлагаются эссе американского писателя и сценариста Бадда Шульберга «Отлично и ужасно», рассказ Марка Твена «Лодка в Венеции» (присутствовал в программе ранее), а также отрывок под названием «Магия денег» из его рассказа «Банкнота в миллион фунтов стерлингов». В список литературы для 5-го класса также была включена и американская поэзия. Например, в качестве дополнительного материала для чтения в первом томе

учебника сразу после рассказа английской писательницы Дж. Эйкен «Объехать весь мир совместно с книгой» учащимся предлагается стихотворение Э. Дикинсон «Нет лучше Фрегата – чем книга», которое на китайском языке озаглавлено как «Волшебная книга».

Кроме американской и английской литературы, школьники знакомятся с рассказом французского натуралиста Ж.-Л. Бюффона «Белка» (присутствовал ранее в программе 1978 г.) и статьей «К площади ведет не одна дорога», автором которой является итальянка Эльза Скиапарелли, указанная в учебниках как американская писательница. Кроме того, не остается без внимания и советская литература: в программе представлено стихотворение писателя В. Д. Федорова «Сны поэта. Новелла. Закон Дарвина», которое дается в виде рассказа под названием «Детские открытия». Кроме того, в программе 5-го класса можно найти большое количество статей об известных личностях, например, о писателе М. Горьком, ученой М. Склодовской–Кюри, индийском поэте Р. Тагоре, о А. С. Пушкине и других. Также на страницах учебников младшей школы часто можно встретить высказывания известных зарубежных писателей.

В программе выпускного 6-го класса начальной школы 45 % текстов совпадают с программой для 5-го класса в учебниках 1978 г. В их числе рассказ «Бедные люди» Л. Н. Толстого, рассказ А. П. Чехова «Ванька», статья немецкого ученого Б. Бюргеля «Янтарь», датского писателя Г. Х. Андерсена «Девочка со спичками» и повесть итальянского писателя Эдмондо Де Амичиса «Джулио (маленький флорентийский писец)» из сборника «Сердце» или «Записки школьника». Из нового в программу включено несколько произведений русских и советских поэтов, что позволяет русской литературе занять 45 % всего объема зарубежной литературы. Например, в первом томе учебника за 6-й класс появляется рассказ писателя-натуралиста Г. А. Скребицкого «Воришка», который на китайский язык переведен как «Белка забегает в дом», стихотворение С. А. Есенина «Белая береза» и рассказ о городах, подписанный именем некоего советского писателя Соколова. Также в учебник включили эссе английского писателя Дэвида Ирвинга «Мой любимый учитель», отрывок из «Приключений

Тома Сойера» американского писателя Марка Твена и сокращенный вариант романа английского писателя Д. Дефо «Робинзон Крузо». В программе также появляется большое количество статей об известных личностях, в их числе, помимо уже публиковавшихся статей, появляется новая серия статей о французских, английских, американских писателях, а также несколько статей об иностранных произведениях искусства, например, текст о сонате австрийского композитора В. А. Моцарта и картине Л. Да Винчи «Мона Лиза».

Таким образом, за шесть лет обучения в начальной школе учащиеся знакомятся с более чем семьюдесятью зарубежными произведениями, из них около 30 % составляют произведения русской и советской литературы и 18 % – американской.

В средней школе количество иностранной литературы увеличивается. Если на каждый класс начальной школы приходилось одиннадцать-двенадцать произведений, то в средней школе их количество достигает в среднем пятнадцати-шестнадцати произведений. В общей сумме в средней школе учащиеся изучают сорок шесть зарубежных произведений, при этом лидирующие позиции занимают образцы американской (23, 9%) и французской литературы (23, 9%).

На 1-й класс средней школы приходится максимальное количество иностранной литературы, которая изучается в течение всей средней ступени обучения. Отметим, что четверть иностранных текстов были заимствованы из ранних редакций учебников по «языку и литературе», среди них сказка Г. Х. Андерсена «Новое платье короля», рассказы французских писателей А. Доде «Последний урок (Рассказ мальчика-эльзасца)» и Ж. А. Фабра «Цикада».

Количество французской литературы в 1-м классе средней школы составляет более 30 % и включает не только упомянутые рассказы, но и работы французского натуралиста Жоржем-Луи Бюффона «Лошадь», отрывок «В центре пустыни» из сборника биографических и поэтических эссе «Планета людей» французского писателя Антуана де Сент-Экзюпери, рассказ Г. Мопассана «Воскресенье в доме Флобера», а также другой рассказ Ж. Фабра о

раковинах моллюсков. Большой объем литературы на начальном этапе обучения в средней школе составляют древние басни, в том числе и басни Эзопа (11 %) – «Комар и лев» и «Гермес и скульптор», которые изучались ранее. К сожалению, в учебниках 1-го класса средней школы наблюдается явное снижение количества русской литературы, лишь десятая часть иностранных произведений в них принадлежит русским писателям. Среди них А. С. Пушкин и его короткое стихотворение «Если жизнь тебя обманет», а также автобиографическая повесть М. Горького «Детство». Среди прочего стоит отметить отрывок автобиографии английского политика У. Черчилля, стихотворение английского поэта У. Блейка «Тигр», американского поэта Р. Фроста «Неизбранная дорога», стихотворение индийского поэта Р. Тагора «Цветок плюмерии», а также сказку датского писателя Г. Х. Андерсена «Гадкий утенок».

Содержание иностранной литературы во 2-м классе средней школы представлено совершенно новыми для китайских школьников произведениями. Например, 30 % новых текстов представляют собой работы американских писателей, в том числе первой слепоглухонемой американской писательницы Хелен Келлер «Перекраивая жизнь», американского писателя и зоолога А. Леопольда «Дикие гуси», а также два эссе американского писателя фантаста Айзека Азимова «Раздавленный песок» и «Динозавры повсюду». Около 23 % литературы занимают произведения французских писателей. Среди них можно отметить статью В. Гюго о военной экспедиции в Китай под названием «Письмо капитану Батлеру об экспедиции британских и французских коалиционных сил в Китай», отрывок из биографии французского писателя Ромена Роллана, представленный в разделе «Биография знаменитостей: Великие люди, преодолевшие боль и страдания», а также отрывки из научно-фантастического романа Ж. Верна «Двадцать тысяч лье под водой» и анализ некоторых моментов романа.

Из русской литературы, доля которой во 2-м классе средней школы составляет 15 %, предлагается поучительный рассказ К. Симонова «Свеча» и произведение популярного у китайцев М. Горького «Песня о буревестнике».

Упомянув русскую литературу, отметим, что в программе этой ступени также присутствует биографический очерк о жизни русского писателя Л. Н. Толстого, написанный австрийским писателем С. Цвейгом.

Немаловажно отметить и увеличение в школьных учебниках числа восточной литературы. Впервые за двадцать лет в программе появляются стихотворения ливанского поэта и философа Джебран Халиль Джебрана «Песня волны» и «Песня дождя», а также небольшой рассказ известного японского писателя фантаста Хоси Синъити «Кто-то слышит меня», вероятнее всего заимствованный из западных учебников по английскому языку.

В 3-м классе средней школы большая часть произведений представлена английской (26,7 %), американской (26,7 %), русской (20 %) и французской литературой (13,3 %). Среди произведений американской литературы мы находим работы Дж. Лондона «Любовь к жизни», Х. Лэнгстона «Негр говорит о реках», а также рассказ Р. Эйка и адаптация бродвейского мюзикла. Английская литература представлена более известными произведениями, например, отрывками из классического романа Ш. Бронте «Джейн Эйр», отрывками из сатирико-фантастического романа Д. Свифта «Путешествия Гулливера», выдержкой из пьесы У. Шекспира «Венецианский купец» и стихотворением Д. Китса «Кузнечик и сверчок». Русскую литературу представляют стихотворения известных поэтов серебряного века – «Ночь» С. А. Есенина, «Родина» М. Ю. Лермонтова, а также «Письма к дочери» В. А. Сухомлинского. Кроме того, в первом томе учебника представлен рассказ французского писателя Ги де Мопассана «Мой дядя Жюль» (заимствован из ранних версий учебника), речь французского писателя В. Гюго «100 лет со дня смерти Вольтера», стихотворение немецкого поэта Г. Гейне «На крыльях песни» и работа датского публициста Г. Брандеса о жизни.

При переходе на старшую ступень обучения учащиеся знакомятся с более объемными произведениями, которые включаются в учебники целиком. Из-за этого количество литературы в старшей школе в среднем составило всего шесть произведений на один класс. Для изучения в старших классах учащимся

предлагается восемнадцать отрывков или полномасштабных произведений зарубежной литературы. Большая часть из них является классическими зарубежными романами. Например, «Собор Парижской Богоматери» французского писателя В. Гюго, «Дэвид Копперфильд» британского писателя Ч. Диккенса (1-й класс старшей школы), «Старик и море» американского писателя Э. Хемингуэя (2-й класс), «Гамлет» У. Шекспира (2-й класс), «Человек в футляре» А. П. Чехова (3-й класс) и заимствованный из программы 1978 г. «Дон Кихот» М. де Сервантеса (3-й класс).

В учебниках также представлены работы французских писателей О. де Бальзака «Отец Горио» и М. Монтеня – отрывок из «Опытов», а также американских писателей Р. Фулгама и Льюиса Томаса.

Важно отметить, что кроме художественных произведений, в программе старшей школы присутствует немало статей, речей и эссе публицистов и политиков, например, статья об Освенциме американского репортера А. Розенталя, статья о Вселенной американского астронома К. Сагана, статья о физических явлениях американского ученого японского происхождения Митио Каку, несколько статей английского физика С. Хоккинга, немецкого психолога Э. Фромма, Б. Паскаля, а также «Речь на могиле Карла Маркса» Ф. Энгельса и известная речь американского общественного деятеля Мартина Лютера Кинга «У меня есть мечта».

К моменту обучения в старшей школе в списке зарубежной литературы китайских школьников остаются преимущественно произведения американских (33,3 %), французских (22,2 %), немецких и английских авторов (11,1 %), что, возможно, повлияло на некоторую ограниченность взглядов старшеклассников.

В целом, стоит отметить, что учебная программа 2001 г. привнесла в круг чтения школьников большое количество новых зарубежных произведений. В программе появилось несколько произведений из стран, ранее не входивших в круг школьного чтения. Последнее обстоятельство изменило пропорции количества произведений из разных стран. В течении двадцати лет, начиная с 1978 г., когда литература стран Азии и Африки в китайских школьных учебниках

составляла всего 12,5 %, ее объем постепенно увеличивался, пока в 2001 г. не составил 23,5 %. В основном это произошло благодаря включению в программу индийской и ливанской литературы.

Рассматривая распределение литературы по странам, становится очевидным, что американская литература в учебниках постепенно становится преобладающей (26,4 %), что вероятнее всего связано с ослаблением отношений с Россией после распада СССР и холодной войны. Несмотря на это, в Китае продолжается регулярное переиздание произведений М. Горького «Мать», «Детство», романа Н. А. Островского «Как закалялась сталь», рассказов В. Бианки и других русских и советских авторов в более пятидесяти вариантах перевода (см. подробнее [17, С. 83]). Такая популярность и востребованность произведений русской и советской литературы, а также воспитательная составляющая произведений повлияли на включение в учебные планы достаточно большого объема работ русских и советских писателей (21,48 %).

Важным для нашего исследования является возможность изучить специальную и рекомендованную школьникам зарубежную литературу. Для этого мы рассмотрели два тома учебников для старшей школы, выпущенные в 2001 г. и акцентирующие свое внимание исключительно на зарубежной поэзии и прозе. Данные учебники предназначены для учащихся старших классов, желающих более глубоко ознакомиться с зарубежной литературой или продолжить обучение по специальностям, связанным с культурой и филологией.

В указанных томах всего представлено пятьдесят шесть произведений. Впервые в учебниках появляются образцы литературы Латинской Америки, например рассказ современного аргентинского писателя Х. Л. Борхеса «Книга песка», известный роман бразильского прозаика Пауло Коэльо «Алхимик», «Сиеста во вторник» колумбийского писателя Г. Г. Маркеса, а также стихотворения мексиканского поэта О. Паса и чилийского педагога и поэтессы Г. Мистраль «Три дерева». Впервые появляются работы персидского философа и поэта Омара Хайяма, шведского писателя А. Стриндберга, итальянского поэта

И. Кальвино («Домашние животные в лесу»), японских романистов Цутому Минаками и Наоя Сига «Сэйбэй и тыква-горлянка», а также ирландского поэта У. Б. Йейтса («Когда ты состаришься»), ирландского драматурга Б. Шоу, австрийского поэта Р. М. Рильке и австрийского писателя Ф. Кафки. Среди упоминаемых раннее авторов встречаются индийский поэт Р. Тагор («Субха», «Садовник»), ливанский поэт Дж. Х. Джебран («Рабство») и австрийский писатель С. Цвейг. Как и ожидалось, остальную массу произведений составили работы американских (16 %), французских (16 %), русских (14 %), английских (12,5 %) и немецких литераторов.

Среди немецких деятелей литературы можно отметить И. В. Гёте («Ночная песня странника»), Г. Т. Бёлль («По мосту»), Г. Гессе («Пейзаж в Тичино») и др. Рассматривая произведения английских авторов, отметим стихотворение Д. Китса («Ода осени»), Т. С. Элиота («Утро у окна»), П. Шелли («Ода западному ветру») и короткий рассказ В. Вульф («Знак на стене»). Из русской литературы можно выделить поэзию И. Бродского, С. А. Есенина («Песнь о собаке»), а также прозаические произведения М. М. Пришвина («Дорога к другу»), К. Г. Паустовского, Л. Н. Толстого («Война и мир»), И. А. Бунина («Антоновские яблоки») и М. Горького («Данко»). Французская литература в данных учебниках представлена поэзией А. Рембо, П. Элюара, поэта-импрессиониста Поль Верлена, а также рассказами М. Монтеня, В. Гюго (отрывок из «Девяносто третьего года») и других известных писателей. Наконец, американская литература представлена поэзией Э. Дикинсон, Р. Фроста, У. Уитмена («Песня о себе»), рассказами Э. Хемингуэя («Старик на мосту»), В. Ирвинга, Д. Торо и письмами Р.У. Эмерсона.

2.2.4 Объем и содержание иностранной литературы с 2010-х гг. до настоящего времени

После реформирования программы по «языку и литературе» в 2016 г. вышла новая версия учебных материалов, более 50 % которых были заимствованы из версии 2001 г. В программе начальной школы сохранились

произведения русских и советских писателей, например, «Золотой луг» М. М. Пришвина, «Воробей» И. С. Тургенева, рассказы Л. Н. Толстого и стихотворение С. А. Есенина. Из европейской литературы важными для изучения сочли работы о животных и насекомых Ж. Фабра и Ж.-Л. Бюффона, а также произведения детской литературы: «Приключения Тома Сойера», сказка «Великан-эгоист» и роман Д. Дефо «Робинзон Крузо». По-прежнему в учебники включили экземпляры чешской (Карел Чапек), японской (Нанкити Ниими) и французской (В. Гюго) литературы. Также в новое издание вошел памятник древнегреческой культуры «Басни Эзопа». Вместе с тем из учебников исключили многие статьи и рассказы малоизвестных американских писателей.

Список иностранной литературы в средней школе практически полностью повторяет версию 2001 г. Из чего мы можем сделать вывод, что поэзия А. С. Пушкина, Р. Тагора и Р. Фроста, а также работы Ж. Верна, А. Азимова, М. Горького, Ш. Бронте и других писателей имеют большую ценность для образовательного процесса и расширения читательского кругозора учащихся.

В случае с учебниками для старших классов, ситуация не такая однозначная. Количество литературы, ранее включенной в версию 2001 г., составляет около 35 %, при этом часть произведений была включена не в базовые учебники, а в учебники, специализирующиеся на иностранной литературе. В программе старшей школы сохранились избранные отрывки из пьесы У. Шекспира «Гамлет», романа Ч. Диккенса «Дэвид Копперфильд», романа Г. Маркеса «Сто лет одиночества», повести Э. Хемингуэя «Старик и море» и других писателей.

Несмотря на заимствование большей части старой программы, в учебниках появляются и новые тексты. В учебниках для 1-го класса в качестве небольшого отрывка появляется русская народная сказка «Репка» и детское стихотворение японской поэтессы Мисудзу Канэко. Во 2-м классе появляется рассказ детского советского писателя Б. Н. Сергуненкова, басня И. А. Крылова, а также образец венгерской литературы – народная сказка «Два жадных медвежонка». 3-й класс характеризуется большим количеством иностранной литературы (одиннадцать

произведений) и включает произведения индийского (Р. Тагор), итальянского (Д. Родари), японского (Такаро Масако) и чешского (Б. Ржих) писателей. Большая часть (71 %) произведений 4-го, 5-го и 6-го класса повторяют содержание ранней редакции программы. Среди впервые включенных рассказов – несколько сказок Г. Х. Андерсена («Пятеро из одного стручка», «Русалочка»), фрагменты сказочной повести «Чудесное путешествие Нильса с дикими гусями» шведской писательницы С. Лагерлёф, а также несколько статей и стихотворений, например, «Песня цветка» Дж. Х. Джебрана.

В средней школе появляется большое количество рассказов, повышающих общие знания учащихся, например, помимо указанных ранее зоологических работ Ж. Фабра и Ж. Бюффона, в программу включили статьи австрийского зоолога К. Л. Лоренца, отрывки из книги американского биолога Р. Карсон, фрагменты биографии русского драматурга А. Н. Островского, написанные С. Цвейгом, а также текст, фактически, написанный по мотивам новеллы С. Цвейга «Борьба за Южный полюс», повествующей об истории экспедиции (в учебнике текст озаглавлен «Великая трагедия» и указан как «видоизмененный»). В программу также были включены несколько не изучаемых ранее произведений русских и советских писателей. Например, в программе 1-го класса средней школы появляются «Записки охотника» И. С. Тургенева, а в программе 3-го класса средней школы – одно из писем Д. С. Лихачева из сборника «Письма о добром и прекрасном».

Важно также отметить, что в программе средней школы появляются небольшие аннотации и рецензии на другие произведения зарубежной литературы, рекомендованные к чтению. Среди них цикл научно-фантастических романов А. Азимова «Основание», серия книг английской писательницы Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер» (в учебнике для 1-го класса средней школы особенно рекомендуется последняя книга из серии – «Гарри Поттер и Дары смерти»), рассказы А. П. Чехова и японского писателя Нацумэ Сосэки «Ваш покорный слуга кот».

В программе старшей школы появляется большое количество поэзии (около 30 %). Она включает стихотворение русского поэта А. С. Пушкина «К морю», немецкого поэта И. Гете «Стих Миньона», американского поэта У. Уитмена «Песня о себе», а также шведского поэта Т. Транстремера. Кроме того, в программе впервые появляется пьеса норвежского драматурга Г. Ибсена, франко-швейцарского писателя Жан-Жака Руссо, фрагмент из «Диалогов Платона» и сокращенная версия «Превращения» известного австрийского писателя Ф. Кафки.

В результате анализа можно отметить, что несомненным лидером среди всех произведений иностранной литературы является российская и советская литература. Несмотря на то, что преобладающее число произведений русской и советской литературы представлено в программе начальной школы, общее количество русской литературы в школьной программе составляет 20,62 %. На втором месте по количеству произведений стоит американская литература (16,49 %), которая занимает лидирующие позиции в программе средней и старшей школ. Третье место занимают произведения французских авторов (12,37 %), на четвертом и пятом местах стоит литература Англии и Германии в среднем, составляющая десятую часть иностранных произведений.

Важно отметить и включение в школьную программу литературы Норвегии, Ливана, Колумбии и Венгрии, что позволило расширить географический и литературный кругозор учащихся. В результате, процент европейской литературы составил 66,6 %, литературы стран Азии и Африки – 22,2 % (что на 1 % меньше, чем в предыдущей редакции), доля литературы США и Латинской Америки составила 10 %.

Выводы к Главе 2

Изучение литературы в китайской школе прочно связано с политическими изменениями в обществе. После окончания «культурной революции» в КНР господствовала прежняя идеология. Несмотря на всю безуспешность кампании, проводимой Мао Цзэдуном, его имя, речи и стихи активно изучались

школьниками. Работы Лу Синя, любимого писателя председателя Мао, также предлагались в большом количестве. Однако постепенно общество не только смогло восстановиться от былых потрясений, но и открыться новому. Больше всего на распространение иностранной литературы в Китае оказала влияние политика реформ и открытости. В школьной программе, помимо зарубежных работ, воспитывающих прилежных коммунистов, стало появляться множество детских художественных произведений, воспитывающих в школьниках не только идеологию, но и уважение, толерантность и доброту.

Постепенно количество зарубежной литературы увеличилось с 5 % в 2 раза и оставило свой след в памяти китайских школьников. Практически во все годы самой популярной для изучения оказалась русская и советская литература. В разные годы ее доля в общем списке иностранной литературы занимала от 20 % до 38 %. Даже в период некоторого охлаждения отношений Китая и России, русская литература занимала лидирующие позиции. Данное явление, безусловно, имеет свои исторические причины. В XX веке, в связи с расширением международного сотрудничества Советского Союза и КНР, учебные заведения Китая активно перенимали педагогическую теорию и опыт Советского Союза, приглашали на работу советских специалистов, в Китае переводилось и издавалось огромное количество советской литературы, что не могло не оказать влияния на литературный процесс. Именно период «медового десятилетия», с 1949 г. по 1959 г., по утверждению многих исследователей, стал самым «счастливым» историческим периодом для русской литературы в Китае, а советская литература приобрела большую популярность в круге китайской культуры (см. подробнее [29, С. 2]). Большое количество классических произведений русской и советской литературы отлично подходят для воспитания положительных качеств в молодых гражданах Китая. В связи с этим в новые редакции учебников по-прежнему включают образцы русской литературы. Однако часто они представлены произведениями, написанными до 1991 г. и русской классикой.

Включение иностранной литературы других стран не только позволяет китайским школьникам сохранить связь с мировым культурным пространством, но и познакомиться с особенностями культуры, быта и мировоззрения зарубежных стран.

Отметим также, что в течение сорока лет в школьной программе неизменно присутствуют басни древнегреческого баснописца Эзопа, работы о насекомых и животных французских ученых Ж. А. Фабра Ж.-Л. Бюффона. А также сказки датского писателя Г. Х. Андерсена и произведения русских писателей М. Горького и А. П. Чехова.

Заключение

В целях выявления объема и содержания иностранной литературы в китайских школах после «культурной революции» (1966-1976) мы исследовали иностранную литературу, включаемую в наиболее популярные учебники по «языку и литературе». Отдав предпочтение авторитетному издательству «Народное образование», мы проанализировали более ста его учебников младшей, средней и старшей школ различных периодов, что позволило сформировать достаточно полную картину о динамике изменений в содержании учебных программ, а также проследить влияние политики и идеологии в разные временные периоды.

В рамках решения одной из основных задач мы проанализировали теоретический материал об истории возникновения, течения и влияния «культурной революции» на литературу и воспитательно-образовательную сферу Китая. В результате мы отметили, что первые несколько лет этой кампании оказались не только самыми тяжелыми для образовательной и культурной сферы, но и самыми травмирующими для дальнейшей судьбы образовательно-воспитательной сферы КНР. Полная остановка образования негативно сказалась на системе школьного образования и привела к стремительному снижению уровня грамотности по всей стране. Сжигание и осквернение литературных и культурных памятников подорвало литературную сферу Китая.

Для решения второй из поставленных задач мы изучили историю развития и реформирования школьной системы после «культурной революции». Отметим, что наибольшее влияние не только на образовательную сферу, но и на развитие КНР в целом, оказала «политика реформ и открытости», провозглашенная на III пленуме ЦК КПК 11 созыва 1978 г.

После завершения правления Мао Цзэдуна и его последователей КНР начинает постепенное восстановление культурной и образовательной сфер. Возвращаются репрессированные ранее ученые, писатели и деятели культуры.

Китай открывает двери для международного обмена, тем самым способствуя развитию и улучшению системы образования. Определив образование как основную движущую силу экономики Китая, страна разработала целый ряд мер, направленных на улучшение условий труда для учителей, смягчение требований для получения образования, активное финансирование школ и обучения. В результате после двадцати лет реформ и развития более 90 % населения Китая имело документ, подтверждающий получение обязательного школьного образования. Это дает нам право утверждать, что Китай практически полностью восстановился от потрясений «культурной революции».

Однако, как показал анализ учебников, выполненный в рамках реализации поставленных задач, влияние «культурной революции» и идеологии сохранилось и, сразу после ее завершения, и спустя сорок лет. Изучение специфики предмета «язык и литература» показало, что несмотря на всю неудачность кампании, проводимой Мао Цзэдуном, маоистская идеология и некоторый культ личности Мао Цзэдуна продолжали жить в учебниках по «языку и литературе». Многие работы самого Мао и его любимых авторов являлись обязательными для изучения более двадцати лет. Кроме того, долгие годы в учебниках не давались сноски и пометки, указывающие на авторство текста. Более того, значительное количество текстов в учебниках 1970-х-1990-х годов являются переписанными, отредактированными или сокращёнными. Данная тенденция сохраняется и после 1990-х годов, однако теперь значительная часть редакции приходится на тексты зарубежных авторов.

Анализ иностранной литературы в учебниках с 1978 г. и до настоящего момента позволил установить не только лидеров в зарубежной литературе, но и некоторые особенности содержания текстов. Среди основных особенностей можно отметить значительную редакторскую работу. Редактора тщательно отбирали рассказы и отрывки из произведений как известных авторов, например, Г. Х. Андерсена, М. Горького и Ж.А. Фабра, так и из работ менее известных писателей-зоологов, эссеистов и публицистов. Однако, основным критерием отбора произведений стала не только их фразеологическая ценность, но и

воспитательное содержание. Среди стран в течение многих лет несомненным лидером является русская и советская литература, а доля азиатской литературы в три раза меньше доли европейской литературы.

Основная причина данных тенденций, по нашему мнению, кроется в идеологических требованиях партии. Так или иначе в целях корректировки идейных посылов из многих текстов исчезают иногда незначительные детали сюжета, а иногда и важные смысловые моменты. Исходя из развития международных обменов в учебниках 2000-х годов появляются американские тексты, а в результате улучшения отношений с Россией добавляются новые тексты русских авторов.

Систематизация полученных сведений нашла отражение в диаграммах и таблицах, приводимых в двух приложениях. Данные диаграмм и таблиц служат убедительным подтверждением наших выводов.

Таким образом, считаем, что поставленные задачи решены в полном объеме, цель работы достигнута.

Список литературы и источников

Литература и источники на русском языке:

1. Антиповский, А. А. Политика в области науки и образования в КНР (1949—1979 гг.) / А. А. Антиповский, Н. Е. Боровская, Н.В. Франчук. – М.: Наука, 1980. – 286 с.
2. Беседа с албанской военной делегацией (1 мая 1967 г.) [Электронный ресурс] // Выступления Мао Цзэдуна, ранее не публиковавшиеся в китайской печати. Выпуск пятый: 1964—1967 годы. — М., издательство «Прогресс», 1976. URL: <http://maoism.ru/17101> (дата обращения: 25.02.2024).
3. Боровская, Н. Е. Китайская культура во времени и пространстве / Н. Е. Боровская, С. А. Торопцев. – М.: Инфра-М, 2010. – 480 с.
4. Боровская, Н. Е. Россия – Китай: образовательные реформы на рубеже XX-XXI вв. / Н. Е. Боровская, В. П. Борисенков, С. Чжу. – М.: Российская Академия образования, Центральная Академия педагогических исследований КНР, 2007. – 591 с.
5. Го Э. Перевод, издание и исследование русской и советской литературы в Китае / Э. Го. – Пекин: Изд-во литературы на иностранных языках, 1987. – 112 с.
6. Гурулева, Т. Л. Результаты выполнения Программы реформы образования в Китае и задачи развития образования до 2022 года / Т. Л. Гурулева // Китайское государство на заключительном этапе построения "среднезажиточного общества" : Материалы ежегодной научной конференции Центра политических исследований и прогнозов ИДВ РАН, Москва, 23–24 марта 2020 года. – М.: Институт Дальнего Востока Российской академии наук, 2020. – С. 81-92.
7. Делюсин, Л. П. "Культурная революция" в Китае / Л. П. Делюсин. – М.: Знание, 1967. – 49 с.

8. Дрейзис, Ю. А. Школьный литературный канон в системе китайской средней школы высшей ступени / Ю. А. Дрейзис // Проблемы Дальнего Востока. – 2019. – № 6. – С. 163-170.
9. Желоховцев, А. Н. Литературная теория и политическая борьба в КНР / А. Н. Желоховцев. – М.: Наука, 1979. – 208 с.
10. Инь, С. Модернизация сельского образования в КНР: достижения, проблемы и пути их решения [Электронный ресурс] / С. Инь // Вестник Московского университета. Серия 20. Педагогическое образование. – 2021. – №4. – С. 59-76. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/modernizatsiya-selskogo-obrazovaniya-v-knr-dostizheniya-problemy-i-puti-ih-resheniya> (дата обращения: 18.01.2024).
11. История Китая с древнейших времен до начала XXI века: В 10 т. / гл. ред. акад. РАН С. Л. Тихвинский; Ин-т Дальнего Востока РАН. — Т. IX: Реформы и модернизация (1976—2009) / отв. ред. А. В. Виноградов — 2016. — 996 с.
12. История Китая: учебник / под редакцией А. В. Меликсетова; рекомендовано Министерством образования Российской Федерации в качестве учебника для студентов высших учебных заведений, обучающихся по историческим специальностям. – Издание 2-е, исправленное и дополненное. – Издательство Московского университета: Высшая школа, 2002. – 736 с.
13. Китайская народная республика в 1950-е годы: сборник документов: в 2 т. / Российская акад. наук, Арх. РАН [и др.] / под общ. ред. В. С. Мясникова. – М.: Памятники ист. мысли, 2009. – 346 с.
14. Китайская Народная Республика: политика, экономика, культура. К 60-летию КНР. М.: ФОРУМ, 2009. – 420 с.
15. Коробова А. Н. Китайская проза новейшего периода (с 1979 г. по настоящее время) / А. Н. Коробова. – М.: ИПЦ «МАСКА», 2018. – 72 с.
16. Пивоварова, Э. П. Об опыте Китая "открытия внешнему миру" [Электронный ресурс] / Э. П. Пивоварова // Научные труды Вольного экономического общества России. – 2007. – С. 54-70. URL:

<https://cyberleninka.ru/article/n/ob-opyte-kitaya-otkrytiya-vneshnemu-miru> (дата обращения: 02.10.2023).

17. Родионова, О. П. Издание русской и советской детской литературы в Китае в новейшее время / О. П. Родионова // Вестник СПбГУ. Востоковедение. Африканистика. – 2014. – № 1. – С. 82-93.

18. Россия – Китай: тенденции развития образования в XXI веке : сравнит. анализ / отв. ред., сост. : В. П. Борисенков, Х. Мэй; отв. за пер. с кит. на рус. яз. О. А. Машкина; М-во науки и высш. образования РФ, РАО, Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова, Посольство КНР и РФ, Фонд "Рус. мир"; среди авт.: В. В. Гриншкун, М. Л. Левицкий, И. М. Реморенко, А. И. Савенков. – Москва: Наука, 2019. – 662 с.

19. Самойлов, Н. А. Образ советского союза в китайских учебниках 1950-х годов [Электронный ресурс] / Н. А. Самойлов, С. Ли // Вестник СПбГУ. Востоковедение. Африканистика. – 2012. – №4. – С. 14-22. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/obraz-sovetskogo-soyuza-v-kitayskih-uchebnikah-1950-h-godov> (дата обращения: 02.05.2023)

20. Серебряков, Е. А. Справочник по истории литературы Китая (XII в. до н.э.-начало XXI в.): Имена литераторов, названия произведений, литературоведческие и культурологические термины в иероглифическом написании, русской транскрипции и переводе / Е. А. Серебряков, А. А. Родионов, О. П. Родионова; Е. А. Серебряков, А. А. Родионов, О. П. Родионова. – Москва: АСТ Восток Запад, 2005. – 336 с.

21. Судьбы культуры КНР (1949-1974). М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1978. – 382 с.

22. Телемост в рамках театрально-литературного фестиваля «Мо Янь фест». [Электронный ресурс] – Дата публикации: 11.12.2023 URL: <https://www.youtube.com/live/fHJdWsuYj8?si=4BZgeFs9GDtsPpLO> (дата обращения: 23.04.2023).

23. Технологии и методики обучения литературе: учебное пособие / В. А. Коханова, М. П. Жигалова, Е. Ю. Колышева [и др.] / под. ред. В. А. Кохановой. – 5-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2020. – 248 с.
24. Уолдер, Э. Китай при Мао: революция, пущенная под откос / Э. Уолдер; пер. с англ. К. Батыгина. – СПб: БиблиоРоссика, 2022. – 572 с.
25. Усов, В. Н. «Культурная революция в Китае». Китай: история в лицах и событиях / В. Н. Усов. – М.: Наука, 1991. – 161 с.
26. Усов, В. Н. Первые 25 лет развития [Электронный ресурс] / В. Н. Усов // Россия и АТР. – 1999. – №3. – С. 13-28. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/pervye-25-let-razvitiya> (дата обращения: 01.11.2023)
27. Черкасский Л. Е. Русская литература на Востоке: Теория и практика перевода / Л. Е. Черкасский. – М.: Наука, 1987. – 184 с.
28. Чжан, Л. Выбор стратегии развития образования КНР / Л. Чжан, И. Ян // Педагогика. – 2007. – № 7. – С. 91-108.
29. Ян, Я. Распространение и влияние русской литературы в Китае (1900-1960 гг.) [Электронный ресурс] / Я. Ян // Евразийский Союз Ученых. – 2016. – № 30 (5). С. 1-5. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rasprostranenie-i-vliyanie-russkoj-literatury-v-kitae-1900-1960-gg> (дата обращения: 30.04.2023).

Литература и источники на английском языке:

30. Pepper, S. Radicalism and Education Reform in 20th-century China: The search for ideal development model / S. Pepper. – Cambridge, Cambridge University Press, 1996. – 610 с.
31. Pye, L. W. Reassessing the Cultural Revolution / L. W. Pye // The China Quarterly. – 1986. – P. 597–612.

Литература и источники на китайском языке:

32. 1978-1988 高中语文目录 [Каталог учебников по «языку и литературе» для старшей средней школы 1978-1988 гг.] [Электронный ресурс] URL: https://m.docin.com/touch_new/preview_new.do?id=663655412 (дата обращения: 15.03.2023) (на китайском языке).

33. 1978 年版小学语文课本目录 [Каталог учебников по «языку и литературе» для начальной школы 1978 года издания] [Электронный ресурс] URL: <https://m.doc88.com/p-612721513572.html#> (дата обращения: 18.03.2023) (на китайском языке).

34. 80 后一代人的求学记忆: 1987-1988 年人教版五年制小学语文全集 [Воспоминания об учебе поколения 1980-х годов: Полное собрание учебников по «языку и литературе» для пятилетней начальной школы 1987-1988 годов] [Электронный ресурс] URL: https://www.360doc.cn/article/62725930_898775943.html (дата обращения: 23.03.2023) (на китайском языке).

35. 80 年代高中语文课本共多少篇 [Какое количество статей в учебниках по «языку и литературе» для старших классов средней школы в 1980 -х годах] [Электронный ресурс] URL: <https://zhidao.baidu.com/question/1248673985808701099.html> (дата обращения: 23.04.2023) (на китайском языке).

36. 八十年代的高中语文课本(目录) [Учебники по китайскому языку и литературе для старших классов средней школы 1980-х годов (Содержание)] [Электронный ресурс] URL: https://www.360doc.cn/article/31655471_1083340152.html (дата обращения: 20.04.2023) (на китайском языке).

37. 保广莲. 青海教育也谈中学语文教材的改革 / 保广莲 // 青海教育. — 2007. — 第 7 期. — 页 1-46. [Бао Г. Цинхайское образование о реформе учебников китайского языка и литературы для средней школы / Г. Бао // Цинхайское образование. — 2007. — №7. — С. 1-46] (на китайском языке).

38. 德阳. 中学语文课程资源的开发与利用 / 德阳 // 四川工程职业技术学院学报. — 2008. — 第 1 期. — 页 70–71. [Дэ Я. Разработка и использование материалов учебной программы по китайскому языку и литературе в средней школе / Я. Дэ // Журнал Сычуаньского инженерно-технического колледжа. — 2008. — Выпуск 1. — С. 70–71.] (на китайском языке).

39. 第一部《中华人民共和国宪法》(五四宪法) [Первая «Конституция Китайской Народной Республики» (Конституция 4 мая)] – 1954. [Электронный ресурс] URL:

https://baike.baidu.com/item/%E4%BA%94%E5%9B%9B%E5%AE%AA%E6%B3%95/10101800?fr=ge_ala (дата обращения: 21.04.2023) (на китайском языке).

40. 范国睿. 教育制度变革的当下史:1978—2018——基于国家视野的教育政策与法律文本分析 / 范国睿 // 华东师范大学学报(教育科学版). – 2018. – 第36卷. – 第5期. – 页1–19. [Фань Г. История реформы системы образования: 1978-2018 гг. – Анализ образовательной политики и юридических текстов с учетом национальной перспективы / Г. Фань // Журнал Восточно-Китайского педагогического университета (Издание об образовании). – 2018. – Т. 36. – № 5. – С. 1–19.] (на китайском языке).

41. 黄贵珍. 中国儿童文学发生期的完成与未完成 -兼论叶圣陶童话创作存在的问题// 海南师范大学学报(社会科学版). – 2017. – 第30卷. – 第4期. – 页55–58. [Хуан, Г. Завершенность и незавершенность периода формирования китайской детской литературы – обсуждение проблем, существующих в детских произведениях Е Шэнтао / Г. Хуан // Журнал Хайнаньского педагогического университета (Социально-научное издание). – 2017. – Т. 30. – № 4. – С. 55–58.] (на китайском языке).

42. 黄雪晨. 文革时期的文学翻译 / 黄雪晨. – 华侨大学, 2020. – 61页. [Хуан С. Литературный перевод во время культурной революции / С. Хуан. – Университет Хуацяо, 2020. – 61 с.] (на китайском языке).

43. 九十年代初中语文课本目录 [Каталог учебников китайского языка и литературы для младших классов средней школы 1990-х годов] [Электронный ресурс] URL: https://www.360doc.cn/article/7244936_515507999.html

44. 老课文: 从《大雪》到《扫雪》一篇一年级课文的40年变迁史 [Старый текст: от «Сильного снегопада» до «Подметания снега», 40-летняя история изменений текста для первого класса] [Электронный ресурс] URL:

https://www.360doc.cn/article/1103750770_1103750770.html (дата обращения: 05.01.2024) (на китайском языке).

45. 李兴洲. 反思“建立现代学校制度” / 李兴洲 // 教育学报. – 2007. – 第 13 卷. – 第 4 期. – 页 51–56. [Ли С. Размышления о «Создании современной школьной системы» / С. Ли // Образовательный журнал. 2007. – Т.13. – № 4. – С. 51–56.] (на китайском языке).

46. 刘爱琳. 中学语文教材中外国文学作品选文的价值取向 / 刘爱琳 // 苏州教育学院学报. – 2007. – 第 24 卷. – 第 3 期. – 页 91–93. [Лю А. Ценностная ориентированность в избранных произведениях зарубежной литературы в учебниках китайского языка и литературы для средней школы / А. Лю // Журнал педагогического института Сучжоу. – Т. 24. – № 3. – С. 91–93.] (на китайском языке).

47. 马福华. 改革开放以来外国儿童文学在中国的译介出版 / 马福华 // 齐齐哈尔大学学报(哲学社会科学版). – 2022. – 第 9 期. – 页 120–123. [Ма Ф. Перевод и издание зарубежной детской литературы в Китае после политики реформ и открытости / Ф. Ма // Вестник Цицикарского университета (издание по философии и общественным наукам). – №9. – С. 120–123.] (на китайском языке).

48. 聂晓阳.“大跃进”及“文革”时期语文教科书乱象 / 聂晓阳 // 瞭望. – 2009. – 页 20 – 21. [Не С. Хаос в китайских учебниках в годы «Большого скачка» и «Культурной революции» / С. Не // Ляован (Перспективы). – 2009. – С. 20–21.] (на китайском языке).

49. 全日制普通高级中学语文教学大纲. – 第 8 期. – 2002. – 4 页. [Учебная программа по китайскому языку и литературе для очной формы обучения в старших классах средней школы. – № 8. – 2002. – 4 с.] (на китайском языке).

50. 全日制十年制学校初中课本[Учебники для неполной средней школы в годы обязательного десятилетнего образования] [Электронный ресурс] URL: https://www.360doc.cn/article/65659368_878713699.html (дата обращения: 25.09.2023) (на китайском языке).

51. 人教版电子课本 | 教科书大全 [Электронная версия учебника издательства «Народное образование» | Собрание учебников] [Электронный ресурс] URL: <https://m.haoduoyun.cc/book/rjb> (дата обращения: 29.10.2023) (на китайском языке).

52. 王贵寅.我国中学语文教科书的演变及其发展趋势 / 王贵寅 // 松辽学刊(社会科学版). – 1987. – 第 1 期. – 页 100–105. [Ван Г. Эволюция и тенденции развития китайских учебников по «языку и литературе» для средней школы в моей стране / Г. Ван // Академический журнал Сунляо (издание – социальные науки). – № 1. – С. 100–105.] (на китайском языке).

53. 杨孝如.1997 年以来中学语文教科书对课文解读的影响论析 / 杨孝如 // 宁波大学学报 (教育科学版). – 2005. – 第 27 卷. – 第 1 期. – 页 109–114. [Ян С. Анализ влияния учебников китайского языка и литературы для средней школы на интерпретацию текста с 1997 г. / С. Ян // Журнал Университета Нинбо (Научно-образовательное издание). – Т. 27. – №1. – С. 109–114.] (на китайском языке).

54. 张俊洪.建国后教育实行“以俄为师”的历史教训 / 张俊洪 // 教育评论. – 1989. – 第 1 期. – 页 7–10. [Чжан Ц. Исторические уроки внедрения «России как учителя» в образование после основания КНР / Ц. Чжан // Обзор образования. – 1989. – №1. – С. 7–10.] (на китайском языке).

55. 赵素红.多元系统理论观照下的建国头十七年英语文学翻译研究. – 四川: 四川外国语大学, 2014. – 65 页 [Чжао, С. Исследования литературного перевода с английского языка с точки зрения теории полисистемы в течение семнадцати лет после основания Китайской Народной Республики / С. Чжао. – Сычуань: Сычуаньский университет международных исследований, 2014. – 65 с.] (на китайском языке).

56. 中国教育改革和发展纲要 [Обзор реформы образования и развития Китая] [Электронный ресурс] URL: <https://www.waizi.org.cn/law/5047.html> (дата обращения: 27.09.2023) (на китайском языке).

57. 中国现代史：教科书/王桧林. 北京：高等教育出版社，2003.
[Современная история Китая: Учебник / Х. Ван. Пекин: Высшее образование, 2003.] (на китайском языке).

58. 中华人民共和国教师法 [Закон КНР "Об учителях"] [Электронный ресурс] – 1994. URL: http://www.moe.gov.cn/jyb_sjzl/sjzl_zcfg/zcfg_jyfl/tnull_1314.html (дата обращения: 12.12.2023) (на китайском языке).

59. 中华人民共和国科学技术部|邓小平在 1977：“今年就要下决心恢复高考”期, 2004 [Министерство науки и технологий КНР | Дэн Сяопин в 1977 году: «Мы должны принять решение возобновить вступительные экзамены в этом году», 2004 год.] [Электронный ресурс] URL: https://www.most.gov.cn/ztlz/dxp100/mtbd/200408/t20040819_15131.html (дата обращения: 23.01.2024) (на китайском языке).

60. 中华人民共和国义务教育法 [Закон КНР "Об обязательном образовании"] – 2018. [Электронный ресурс] URL: https://www.gov.cn/flfg/2006-06/30/content_323302.htm. (дата обращения: 21.12.2022) (на китайском языке).

61. 庄文中. 1949 年以来中学语文教学大纲的发展轨迹 / 庄文中 // 语文学习. – 1996. – 第 4 期. – 页 2–6. [Чжуан, В. Путь развития программы китайского языка и литературы в средней школе с 1949 г. / В. Чжуан // Изучение китайского языка. – 1996. – № 4. – С. 2–6] (на китайском языке).

62. 最新部编版语文电子课本汇总（小学到高三，共 23 册） [Краткое содержание последнего издания электронных учебников китайского языка (от начальной школы до старшей, в 23-х томах)] [Электронный ресурс] URL: https://mp.weixin.qq.com/s?__biz=MzA4OTM2MzY0Mw==&mid=2247520132&idx=1&sn=3f7d8ff375ec0a04a1826633913da537&chksm=901eca50a7694346e28d53496622f30d18643c6e0346b6f923ec619390d8da2f18a428e4e042&scene=27 (дата обращения: 12.04.2023) (на китайском языке).

Список иностранных авторов и их произведений, включенных в учебники с 1978 г. по настоящее время

<i>Иностранный автор</i>	<i>Русское название</i>	<i>Китайское название</i>	<i>Примечание</i>
Адамсон Д.	Человек и лев	我和狮子	Из книги «Рожденная свободной»
Адамсон Д.	Львица Эльза	小狮子爱尔莎	
Азимов А.	Раздавленный песок	被压扁的沙子	
Азимов А.	Динозавры повсюду	恐龙无处不在	
Алексеев С. П.	Снегирь	灰雀	Из сборника «Рассказы о Ленине»
Амичис Э.	Наш учитель	我们的老师	Из сборника «Сердце (Записки школьника)» (《爱的教育》)
Амичис Э.	Калона	卡罗纳	
Амичис Э.	Джулио (маленький флорентийский писец)	佛罗伦萨的小抄写员/小抄写员	
Андерсен Г. Х.	Гадкий утенок	丑小鸭	
Андерсен Г. Х.	Пятеро из одного стручка	一个豆荚里的五粒豆	
Андерсен Г. Х.	Русалочка	海的女儿	
Андерсен Г. Х.	Новое платье короля	皇帝的新装	
Андерсен Г. Х.	Девочка со спичками	卖火柴的小女孩	
Байрон Д.	Новое хозяйство	新农场	
Бальзак О.	Скупец	守财奴	Из романа «Евгения Гранде»
Бальзак О.	Отец Горио	高老头	
Баумволь Р. Л.	Улитка	小蜗牛	
Башевис-Зингер И.	Козел Златех	山羊兹拉特	
Бёлль Г.	Философская цитата о ленивой философии	懒惰哲学趣话	
Бёлль Г.	По мосту	在桥边	
Биро мон Села	Путь природы	自然之道	
Блейк У.	Тигр	老虎	Из «Песен невинности и опыта»
Бодлер Ш.	Ответ	应和	
Борисов Л. И.	Маленький фотограф	小摄影师	
Борхес Х. Л.	Книга песка	沙之书	
Брандес Г.	Жизнь	人生	
Бродский И.	Черный конь	黑马	
Бронте Ш.	Джейн Эйр	简·爱	

Бунин И. А.	Антоновские яблоки	安东诺夫卡苹果	
Бюргель Б.	Янтарь	琥珀	
Бюффон Ж.-Л.	Лошадь	马	
Бюффон Ж.-Л.	Белка	松鼠	
Верлен П.	Осенняя песня	秋歌	
Верн Ж.	Двадцать тысяч лье под водой	海底两万里	
Вульф В.	Знак на стене	墙上的斑点	
Гарднер М.	День, когда я выиграл в лотерею	中彩那天	
Гарсия-Маркес Г.	Сто лет одиночества	百年孤独	
Гейне Г.	На крыльях песни	乘着歌声的翅膀	
Гейне Г.	Силезские ткачи	西里西亚的纺织工人	
Гёльдерлин Ф.	Родной город	故乡	
Генри О.	Фараон и хорал	条子与圣歌	
Гессе Г.	Пейзаж в Тичино	堤契诺秋日	
Гессе Г.	О чтении	读书	
Гёте И.	Ночная песня странника	漫游者的夜歌	
Гете И.	Стих Миньона	迷娘 之一	
Гоголь Н. В.	Плюшкин	泼留希金	Из «Мертвых душ» (《死魂灵》)
Горький М.	Данко	丹柯	
Горький М.	Мать	母亲	
Горький М.	Воробьишко	小麻雀	
Горький М.	Часы	时钟	
Горький М.	Детство	童年	
Горький М.	Песня о буревестнике	海燕	
Гюго В.	Пушечный зверь	炮兽	Отрывок из «Девяносто третьего года»
Гюго В.	Памяти Жорж Санд	悼念乔治·桑	
Гюго В.	100 лет со дня смерти Вольтера	纪念伏尔泰逝世一百周年的演说	
Гюго В.	Собор Парижской Богородицы	巴黎圣母院	
Гюго В.	Письмо капитану Батлеру об экспедиции британских и французских коалиционных сил в Китай	就英法联军远征中国给巴特勒上尉的信	
Да Винчи Л.	Украденное яйцо	画鸡蛋	

Дарвин Ч.	Эволюционной теории	达尔文和进化论	
Дарвин Ч.	Происхождение видов	物种起源	
Дефо Д.	Робинзон Крузо	鲁滨孙漂流记	
Джебран Дж. Х.	Рабство	奴性	
Джебран Дж. Х.	Песня цветка	花之歌	Из сборника песен (组歌)
Джебран Дж. Х.	Песня волны	浪之歌	
Джебран Дж. Х.	Песня дождя	雨之歌	
Дикинсон Э.	Нет лучше Фрегата – чем книга	神奇的书	В учебнике под названием «волшебная книга»
Дикинсон Э.	Не можешь потушить пожар!	你无法扑灭一种火	
Диккенс Ч.	Рассказ бедняка о патенте	穷人的专利权	
Доде А.	Последний урок (Рассказ мальчика-эльзасца)	最后一课	
Доде А.	Осада Берлина	柏林之围	
Дюма А. (отца)	Настоящая высота	真实的高度	Фрагмент из личных записей
Есенин С. А.	Песнь соловья	夜莺的歌声	
Есенин С. А.	«Белая береза»	白桦	
Есенин С. А.	Ночь	夜	
Есенин С. А.	Песнь о собаке	狗之歌	
Зоценко М. М.	Интересный рассказ	科里亚的木匣	
Зоценко М. М.	Иногда можно кушать чернильницы	六个“墨水瓶”	Из сборника рассказов о Ленине
Зоценко М. М.	Ленин и пчелы	蜜蜂引路	
Зоценко М. М.	Как Ленин учился	列宁怎样作文	
Зоценко М. М.	Ленин и гвардейцы	列宁和卫兵	
Ибсен Г.	Кукольный дом	玩偶之家	
Ирвинг В.	Английская деревня	英国乡村	
Ирвинга Д.	Мой любимый учитель	我最好的老师	
Йейтс У. Б.	Когда ты состаришься	当你老了	
Каку М.	Образование физика	一名物理学家的教育历程	Статья о физических явлениях
Кальвино И.	Домашние животные в лесу	牲畜林	
Камински А.	Инспекция	检阅	
Канэко М.	По одному	一个接一个	
Као Дж.	Она моя подруга	她是我的朋友	
Карсон Р.	Шаг за шагом, и снова шаг за шагом	一步一步，再一步一步	

Катаев В. П.	Цветик-семицветик	七色花	
Кафка Ф.	Верхом на ведре	骑桶者	
Кафка Ф.	Превращения	变形记	
Келлер Х.	Перекраивая жизнь	再塑生命的人	
Кинг М. Л.	У меня есть мечта	我有一个梦想	
Китс Д.	Кузнечик и сверчок	蝈蝈与蚱蚱	
Китс Д.	Ода осени	秋颂	
Кларк Д.	Радость дарения	给予是快乐的	
Кобаяси Т.	Мать	母亲	
Коэльо П.	Алхимик	炼金术士	
Крылов И. А.	Пруд и река	池子与河流	
Крылов И. А.	Лиса и виноград	狐狸和葡萄	
Крылов И. А.	Лебедь, щука и рак	天鹅、梭子鱼和 虾	
Кубертен П.	Празднование 25-летия возрождения олимпийского движения	庆祝奥林匹克运 动复兴 25 周年	
Кюри Е.	Красивые цвета	美丽的颜色	Выдержка из биографии М. Склодовская-Кюри
Лагерлёф С.	Чудесное путешествие Нильса с дикими гусями	骑鹅旅行记	
Лафарг П.	Вспоминая Энгельса	伟大的友谊	В учебнике под названием «Великая дружба»
Леопольд А.	Дикие гуси	大雁归来	
Лермонтов М. Ю.	Родина	祖国	
Лэфестр Дж.	Просвещение в рыболовстве	钓鱼的启示	
Лихачев Д. С.	О воспитании	论教养	Из сборника «Письма о добром и прекрасном»
Лондон Дж.	Любовь к жизни	热爱生命	
Лоренц К. Л.	Шутки о животных	动物笑谈	
Льюис Т.	Общество как живое существо	作为生物的社会	
Лэнгстон Х.	Негр говорит о реках	黑人谈河流	
Маркес Г. Г.	Сиеста во вторник	礼拜二午睡时刻	
Маркс К.	Речь на учредительном юбилейном собрании «People's Daily»	在《人民报》创 刊纪念会上的演 说	

Масако Т.	У Сяочжэня длинные волосы	小真的长头发	
Минаками Ц.	Четыре сезона в Киото	京都四季	
Мистраль Г.	Три дерева	三棵树	
Монтень М.	О любви к жизни	热爱生命	Отрывок из «Опытов»
Монтень М.	Автопортрет	自画像	
Мопассан Г.	Воскресенье в доме Флобера	福楼拜家的星期天	
Мопассан Г.	Ожерелье	项链	
Мопассан Г.	Мой дядя Жюль	我的叔叔于勒	
Неизвестно	Сказка о рыбаке	渔夫的故事	Из сборника «Тысяча и одна ночь»
Неизвестно	Миф о Прометее	普罗米修斯	
Неизвестно	Два жадных медвежонка	狐狸分奶酪	Венгерская народная сказка
Неизвестно	Репка	拔萝卜	Русская народная сказка
Ниими Н.	Прошлогоднее дерево	去年的树	
Носов Е. И.	Белый гусь	白公鹅	
Осеева В. А.	Три товарища	小伙伴	В учебнике озаглавлен «Друзья»
Осеева В. А.	Синие листья	蓝树叶/蓝色的树叶	
Осеева В. А.	Сыновья	三个儿子	
Островский Н. А.	Строительство дороги	筑路	Из романа «Как закалялась сталь»
Павлов И. П.	Письмо И. П. Павлова к молодежи	给青年们的一封信	
Пантелеев Л.	Честное слово».	诺言	
Паса О.	Жизнь, видимая в темноте	朦胧中所见的生活	
Паскаль Б.	Человек - мыслящий тростник	人是一根能思想的苇草	
Паустовский К. Г.	Ночной поезд	夜行的驿车	
Пелин Е.	В чем счастье	幸福是什么	
Платон	Люди должны отстаивать справедливость	人应当坚持正义	Из «Диалогов Платона»
Пришвин М. М.	Золотой луг	金色的草地	
Пришвин М. М.	Дорога к другу	通向友人之路	
Пушкин А. С.	К Чаадаеву	致恰达耶夫	

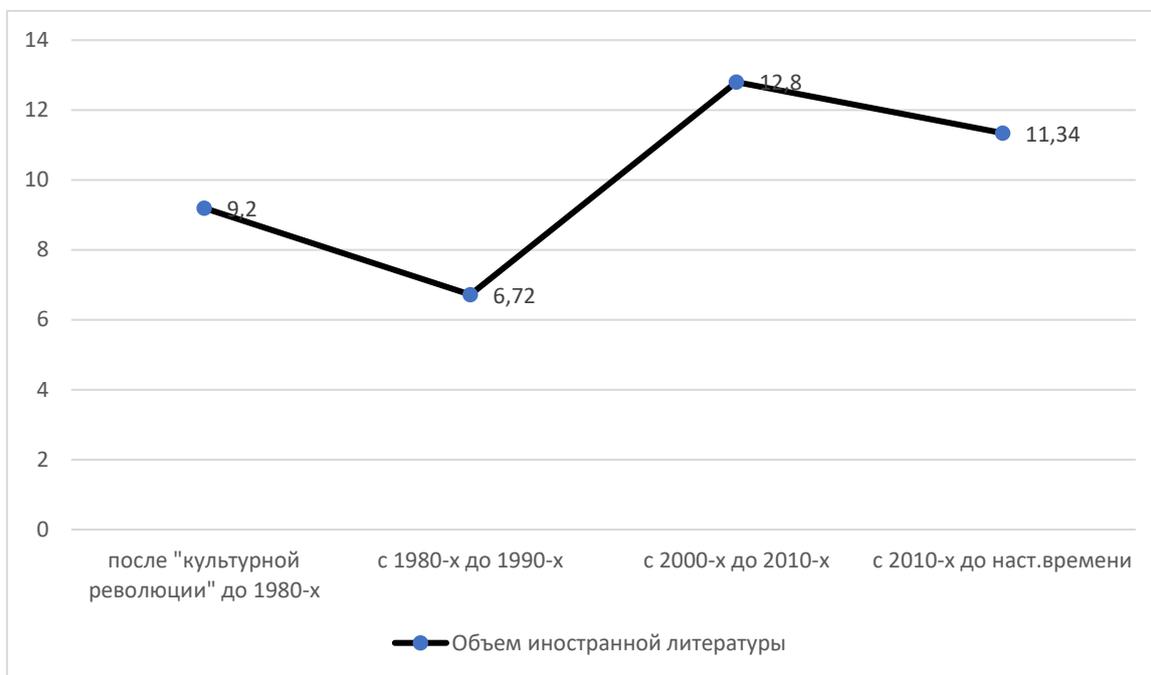
Пушкин А. С.	Если жизнь тебя обманет	假如生活欺骗了你	
Пушкин А. С.	К морю	致大海	
Пушкин А. С.	Повесть о рыбаке и золотой рыбке	渔夫和金鱼的故事	
Рембо А.	Гласные	元音	
Ржих Б.	Мой щенок	我家的小狗	
Риверс Л.	Вечные глаза	永生的眼睛	
Рильке Р. М.	Серьезный момент	严重的时刻	
Родари Д.	Собака, которая не умела лаять	小狗学叫	
Розенталь А.	Никаких новостей об Освенциме	奥斯维辛没有什么新闻	
Роллан Р.	Биография знаменитостей: Великие люди, преодолевшие боль и страдания	名人传：痛苦和磨难造就的伟人	
Руссо Ж.-Ж.	Жалость – человеческая природа	怜悯是人的天性	
Саган К.	статья о Вселенной	宇宙的边疆	
Свифт Д.	Путешествия Гулливера	格列佛游记	
Сеймур П.	Наш чудесный мир	我们奇妙的世界	
Сенкевич Г.	Маленький музыкант Янко	小音乐家杨科	
Сент-Экзюпери А.	В центре пустыни	在沙漠中心	Из сборника биографических и поэтических эссе «Планета людей»
Сервантес М.	Дон Кихот	堂吉河德	
Сергуненков Б. Н.	Где туман	雾在哪里	
Сига Н.	Сэйбэй и тыква-горлянка	清兵卫与葫芦	
Симонов К.	Свеча	蜡烛	
Скиапарелли Э.	К площади ведет не одна дорога	通往广场的路不止一条	
Скребицкий Г. А.	Воришка	跑进家来的松鼠	В учебнике под названием «Белка забегает в дом»
Соколов	Легкие города	城市之肺	
Сталин И. В.	Памяти Ленина	悼列宁	Речь на вечере, посвященном памяти В. И. Ленина

Стриндберг А.	Половина листа бумаги	半张纸	
Стэнли А. П.	Маленький Сэнди	小珊迪	
Сухомлинский В. А.	Я не самый беспомощный	我不是最弱小的	О воспитании
Сухомлинский В. А.	Дуб у дороги	路旁的橡树	
Сухомлинский В. А.	Письма к дочери	致女儿的信	
Тагор Р.	Субха	素芭	
Тагор Р.	Садовник	园丁集	
Тагор Р.	Цветочная школа	花的学校	
Тагор Р.	Цветок плюмерии	金色花	
Твен М.	Вид на Монблан	登勃朗峰	Вероятно, отрывок из путевых очерков «Пешком по Европе»
Твен М.	Приключения Тома Сойера	汤姆·索亚历险记	
Твен М.	Магия денег	金錢的魔力	Из рассказа «Банкнота в миллион фунтов стерлингов»
Твен М.	Как меня выбирали в губернаторы	竞选州长	
Твен М.	Лодка в Венеции	威尼斯的小艇	Вероятно, отрывок из путевых очерков «Пешком по Европе»
Толстой Л.Н.	Бедные люди	穷人	
Толстой Л.Н.	Большая медведица (Ковш)	七颗钻石	Перевод Л.Н. Толстого. Оригинальный текст взят из американской газеты (автор неизвестен)
Толстой Л.Н.	Прыжок	跳水	
Толстой Л.Н.	Письмо Ромену Роллану	给罗曼·罗兰的一封信	
Толстой Л.Н.	Наташа	娜塔莎	Отрывок из «Войны и мира»
Толстой Л.Н.	Воскресенье	复活	
Торо Д.	Одиночество	寂寞	
Транстремер Т.	Дерево и небо	树和天空	
Тургенев И. С.	Записки охотника	猎人笔记	
Тургенев И. С.	Воробей	麻雀	

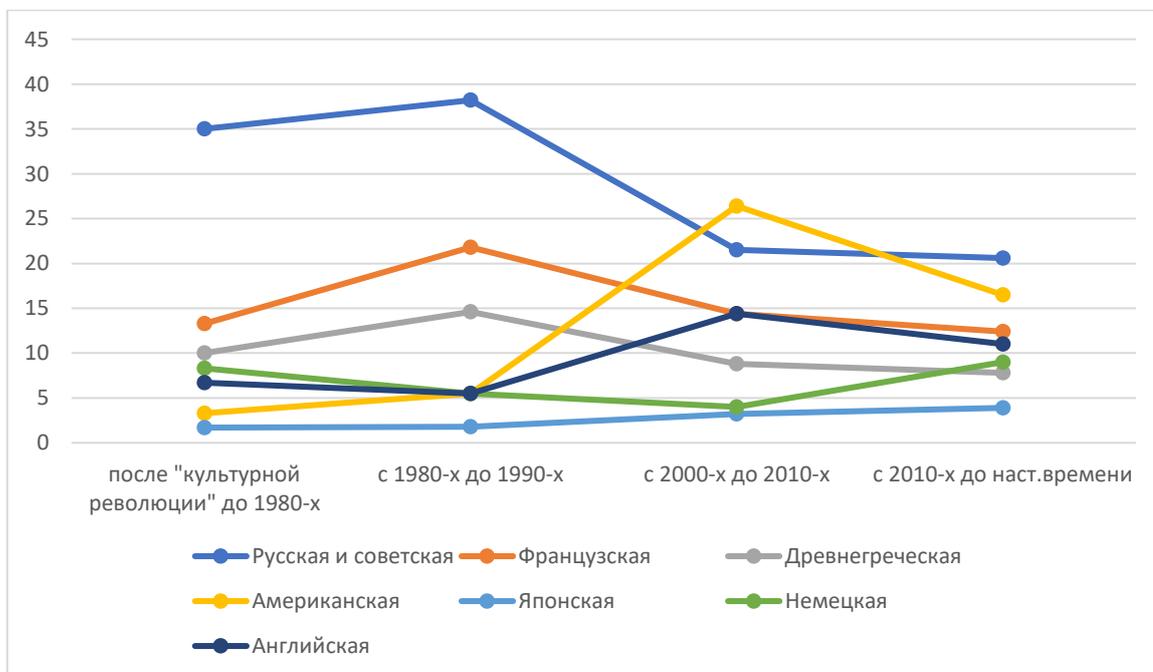
Тургенева В.П.	Честный ребенок	诚实的孩子	Отрывок из дневника
Уайльд О.	Великан-эгоист	гигантский сад	
Уитмен У.	О, капитан! Мой капитан!	哦，船长，我的船长	
Уитмен У.	Песня о себе	我自己的歌——之	
Уоттс М.	«Кэрл и ее котенок»	卡罗尔和她的小猫	
Устинович Н. С.	Хозяин леса	大森林的主人	Из сборника «Лесная жизнь» (《林中生活》)
Фабр Ж. А.	Паук	蜘蛛	Из сборника «Жизнь насекомых» 《(昆虫记)》
Фабр Ж. А.	Цикада	蝉	
Фабр Ж. А.	Пчела	蜜蜂	
Фабр Ж. А.	о раковинах моллюсков	贝壳	
Фабр Ж. А.	«Дом сверчка»	蟋蟀的住宅	
Фадеев А. А.	Сожжение вражеского штаба	火烧敌军司令部	Из «Молодой гвардии»
Федоров В. Д.	Сны поэта. Новелла. Закон Дарвина	童年的发现	В учебнике под названием «Детские открытия»
Фромм Э.	Любовь между детьми и родителями	父母与孩子之间的爱	
Фрост Р.	Остановившись у леса снежным вечером	雪夜林边驻脚	
Фрост Р.	Неизбранная дорога	未选择的路	
Фулгам Р.	Кредо	信条	
Фучик Ю.	Камера 267	二六七号利方	Из «Репортажа с петлей на шее»
Хагер М.	Спортивная футболка	一件运动衫	
Хайям О.	Шестьдесят шесть стихотворений рубаи	鲁拜六十六首	
Хемингуэй Э.	Старик и море	老人与海	
Хемингуэй Э.	Старик на мосту	桥边的老人	
Хоккинг С.	Будущее Вселенной	宇宙的未来	
Хоси С.	Кто-то слышит меня	喂——出来	
Хэнлин М.	Отец и сын во время землетрясения	地震中的父与子	
Цвейг С.	Незабываемый опыт. День в доме Альберта Швейцера	难忘的经历——在阿尔伯特·施韦策家度过的一天	
Цвейг С.	А. Н. Островский	奥斯特洛夫斯基	

Цвейг С.	Борьба за Южный полюс	伟大的悲剧	В учебнике текст озаглавлен «Великая трагедия»
Цвейг С.	Толстой	列夫·托尔斯泰	
Цубои С.	Одуванчик	蒲公英	
Ч. Диккенса	Копперфильд Дэвид	大卫·科波菲尔	
Чапек К.	Страна ранчо	牧场之国	
Черчилль У.	Моя молодость	我的早年生活	Автобиография У. Черчилля
Чехов А. П.	Человек в футляре	装在套子里的人	
Чехов А. П.	Хамелеон	变色龙	
Чехов А. П.	Ванька	凡卡	
Шекспир У.	Гамлет	哈姆莱特	
Шекспир У.	Венецианский купец	威尼斯商人	
Шелли П.	Ода западному ветру	西风颂	
Шоу Б.	Празднование столетия Бетховена	贝多芬百年祭	
Штерн Х.	Спячка	冬眠	
Шульберг Б.	Отлично и ужасно	“精彩极了” 和 “糟糕透了”	
Эзоп	Змея и Крестьянин	农夫和蛇	
Эзоп	Ворона и кувшин	乌鸦喝水	
Эзоп	Ворона и Лисица	狐狸和乌鸦	
Эзоп	Верблюд и баран	骆驼和羊	
Эзоп	Комар и лев	蚊子和狮子	
Эзоп	Гермес и скульптор	赫耳墨斯的雕像	
Эзоп	Лев и олень	狮子和鹿	
Эйк Р.	Иногда существует несколько ответов	事物的正确答案不止一个	
Эйкен Дж.	Объехать весь мир совместно с книгой»	走遍天下书为侣	
Элиот Т. С.	Утро у окна	窗前晨景	
Элюар П.	Влюбленные	恋人	
Эмерсон Р.У.	Карлайль	卡莱尔	
Энгельс Ф.	Решающая основа социальной истории	社会历史的决定性基础	Вероятно, из «Происхождение семьи, частной собственности и государства»
Энгельс Ф.	Речь на могиле Карла Маркса, произнесенная	在马克思墓前的讲话	
Эрже	Приключения Тинтина	丁丁历险记	
Эрлих П.	Человек, который писал самому себе	公给自己写信的人	

1. Диаграмма № 1. Динамика изменения объема иностранной литературы после «культурной революции» до настоящего времени



2. Диаграмма № 2. Динамика изменения объема иностранной литературы по странам после «культурной революции» до настоящего времени



3. Диаграмма № 3. Доля иностранной литературы в учебниках после «культурной революции» до начала 1980-х годов



4. Диаграмма № 4. Доля иностранной литературы в учебниках с 1980-х до 1990-х годов



5. Диаграмма № 5. Доля иностранной литературы в учебниках с 2000-х до 2010-х годов



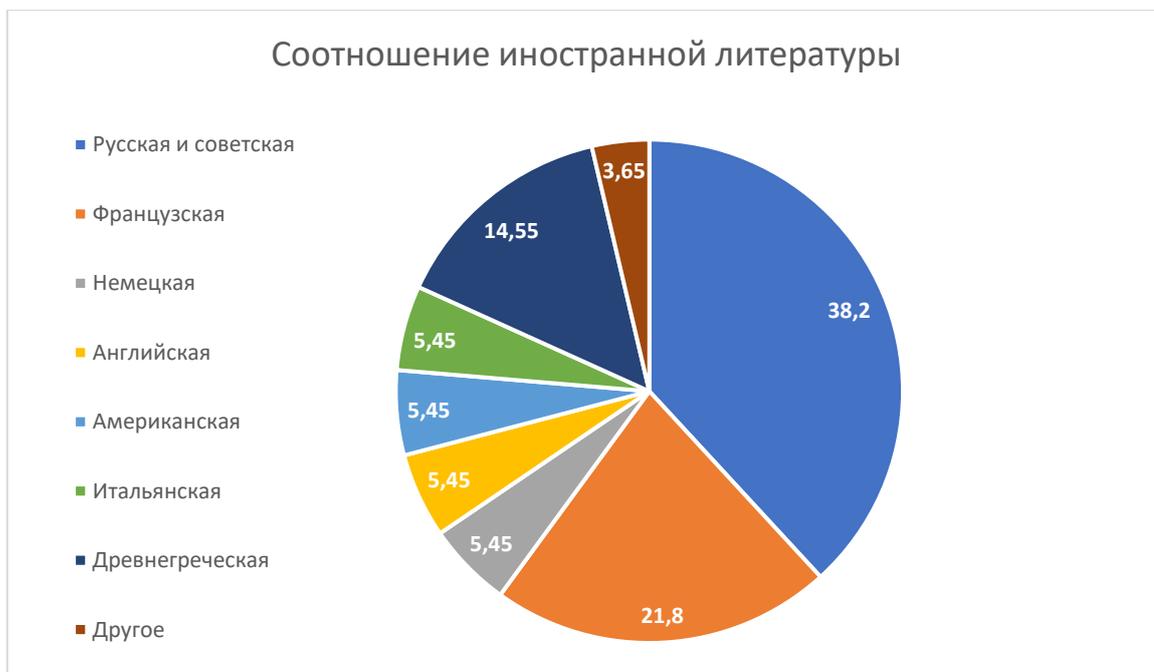
6. Диаграмма № 6. Доля иностранной литературы в учебниках с 2010-х до настоящего времени



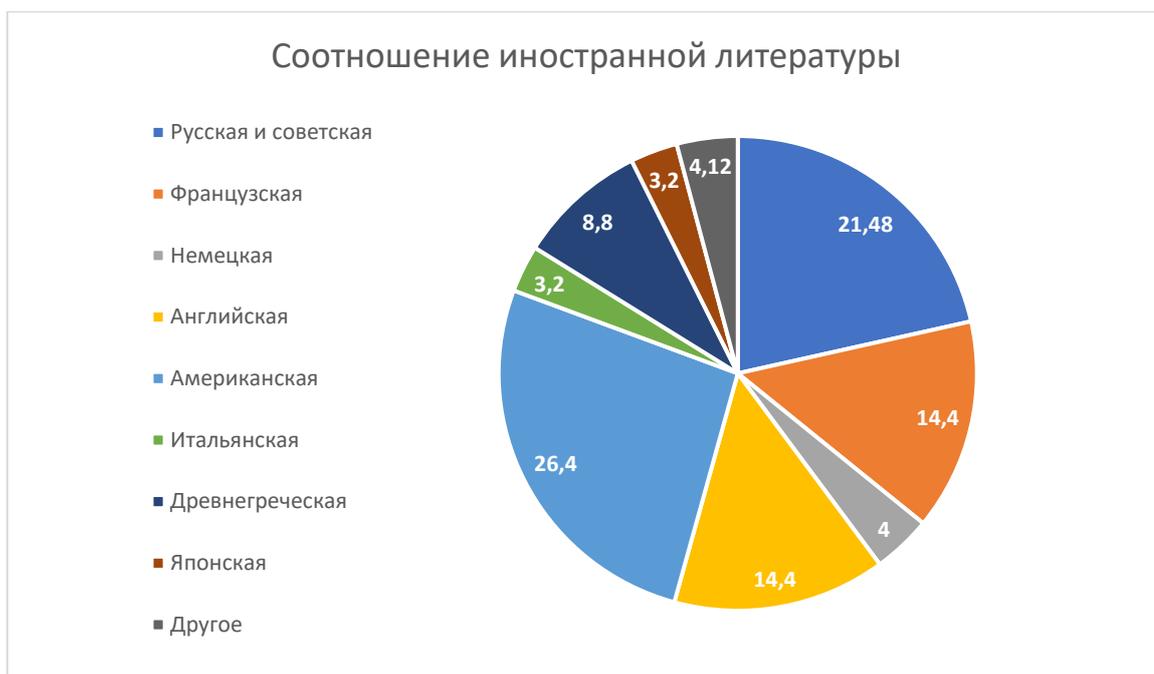
7. Диаграмма №7. Соотношение иностранных произведений в учебниках после «культурной революции» до начала 1980-х годов



8. Диаграмма № 8. Соотношение иностранных произведений в учебниках с 1980-х до 1990-х годов



9. Диаграмма №9. Соотношение иностранных произведений в учебниках с 2000-х до 2010-х годов



10. Диаграмма № 10. Соотношение иностранных произведений в учебниках с 2010-х до настоящего времени

